

## LE LIVRE DES PROVERBES.

## CHAPITRE PREMIER.

De l'utilité des Proverbes. Il faut écouter la sagesse.

1. Les paraboles de Salomon, fils de David et roi d'Israël,

2. *Qu'il est écrit pour faire connaître aux hommes la sagesse, et sur approcher la discipline;*3. *Pour leur faire comprendre les paroles de la prudence, et pour les porter à recevoir les instructions de la doctrine, qui sont la justice, le jugement et l'équité;*4. *Pour donner du discernement aux simples, de la science et de l'intelligence aux jeunes hommes.*5. *Le sage les écoute, et il en deviendra plus sage; et celui qui aura de l'ignorance y acquerra l'art de gouverner les autres.*6. *Il pénétrera toutes les paraboles et leurs sens mystérieux; il comprendra les paroles des sages et leurs énigmes.*CAP. I. — 1. *Parabolas Salomonis.* Ce chapitre peut se diviser en trois parties: 1° sans forme d'introduction, Salomon parle de l'utilité des Proverbes (1-3); 2° après cette espèce d'acorde, il exhorte les jeunes gens à suivre les conseils des anciens, à écouter leurs paroles et à fuir la société des méchants (4-6); 3° il fait ensuite l'éloge de la sagesse, qui fait le bonheur de ceux qui l'écoutent, et qui scabole de malis eorum qui ne l'impriment (10, ad fin.).2. *Justitiam, et iudicium, et equitatem.* Ces trois mots ne sont pas synonymes comme Ménochius le prétend. La justice consiste à conformer nos actions à la règle de nos devoirs ou à la loi en général; le jugement à discerner le bien et le mal, ce qui est concevable de ce qui ne peut pas dans nos rapports avec le prochain, et l'équité à rendre, comme dit l'Évangile, à César ce qui est à César, et à Dieu ce qui est à Dieu.CAP. I. — 1. *Parabolas.* In hebraeo est מְשָׁלִים *mesle*, que vox sententias graves et utiles significat, axiomatica et documenta praecipua, quae aliis praesentat et quasi dominatur; nam radi מְשָׁלִים *mesole*, et qua locum est מְשָׁלִים *mesle*, dominant significat, sive principatum tenent. Vox vero greca παραβολή, *parabola*, quoque comparationem proprie significat, tamen (quod de hebraeo voce diximus) latius sumitur, ut sententias et gnomas sententias significat, sive adjunctam habent comparationem aut allegoriam aliquam, sive non habent.2. *Disciplinam.* In graeco est παιδεία, et hebraeo מוֹרָא *moraa*, que voces eruditionem, correctionem, castigationem significat. Videtur ergo significare hoc libro tradi castigationem et eruditionem mentis. Patero itaque sapientiam et disciplinam hoc discernere statueris fortasse potissimum, quod sapientia ad eos qui recte sunt, in hac doctrina proveyctores sunt et absolute; disciplina vero ad eos qui perversi sunt, in ad hoc ad quae consummatione longe abeant, ut significetur utroque ex hac sapientia institutio potius proficere.3. *Ad intelligenda verba prudentiam.* Ad asquirendam prudentiam. In hebraeo est, ad intelligenda verba intelligentiam; id est, ad intelligendum ea que intelligentem et prudentem hominem faciunt. — *Et suscipiendam eruditionem doctrinam.* Si velint hoc distinguere, addiderit passiva verba productiva, sive intelligentem, perire ad eam quam sapientiam appellavit, eruditionem vero doctrinam ad eam quam dixit disciplinam. *Justitiam... iudicium... equitatem.* Videtur haec omnia nomina conservata ad idem nomen significandum, et ad rei quam tradit perfectionem indicandam, que unico vocabulo explari non possit.4. *Parvulis.* Simplicibus, ut ostendit vox greca ἀδακτα; parvulis non tam etate quam sensu. — *Astutus.* Astutus, ut etiam significat, in bonum accipitur, scilicet pro circumspectione. — *Adolescentes.* Est respectu illis procedentis scientiae. Adolescentes fore innotuit sunt, idcirco erudendi ut debent sentiri, et a periculis se abducunt.5. *Audiens.* Si audiat sapiens hae documenta, sapientior erit. — *Gubernacula possidebit.* In hebr. est, וְיִשְׁמְרֵם תְּחִלָּתוֹ *thachilato*, que vox significat consilia solertia, quibus bene se gubernare possit; ad quem sensum etiam LXX vertentur, καθήκοντα, *gubernationem*, sive gubernandi rationem.6. *Animadvertit parabolas, et interpretationem.* Quasi dicit: Non solum ad ea que diximus utilis erit hoc liber, verum etiam ad intelligendam quancumque parabolas et enigmata sermone in simili arguendo versantur licet adferant. — *Zeligmate eorum.* Sapientiam quam enigmatibus, symbolis; parabolis velant speciosae, ne, ab obvis sit et patens omnibus, villosa.1. *Parabolas Salomonis, filii David, regis Israel.*2. *Ad sciendum sapientiam, et disciplinam.*3. *Ad intelligenda verba prudentiam, et suscipiendam eruditionem doctrinam, iustitiam, et iudicium, et equitatem:*4. *Ut detur parvulis astutia, adolescenti scientia, et intellectus.*5. *Audiens sapiens, sapientior erit; et intelligens, gubernacula possidebit.*6. *Animadvertit parabolas, et interpretationem, verba sapientum, et enigmata eorum.*7. *A timor Domini, principium sapientie. Sapientiam, atque doctrinam stultit despiciunt.* [a Ps. 110. 10. Eccli. 1. 16.]8. *Audi, fili mi, disciplinam patris tui, et ne dimittas legem matris tue;*9. *Ut addatur gratia capiti tuo; et torques collo tuo.*10. *Fili mi, si te lactaverint peccatores, ne acquiescas eis.*11. *Si dixerint: Veni nobiscum, invidiemur sanguini, abscondamus tendiculis contra insontem frustra:*12. *Deglutiamus eum stultum infernum viventem et integrum quamvis descendentem in locum.*13. *Omnum pretiosum substantiam reperiemus, implebitis domos nostras spoliis.*14. *Scriptum mille nobiscum, marsupium unum sit omnium nostrum.*15. *Fili mi, ne ambules cum eis, procul pedem tuum a semitis eorum.*16. *Pedes enim illorum ad malum currunt, et festinant ut effundant sanguinem.* [a Is. 59. 7.]8. *Audi, fili mi, disciplinam patris tui.* Cette sentence du père est l'enseignement traditionnel sur lequel reposent la culte et la religion. Les fils n'ont qu'à écouter et à imiter leurs pères qui ont reçu les divins enseignements de la foi, suivant cette parole de Moïse: *Imitaboris patrem suum, et observabitur ista* (Deut., XXII, 7). Et au livre des Proverbes plus loin: *Ne transgrediaris terminis antiquos, quos posuerunt patres tui* (Prov., XXII, 28).7. *Timor Domini.* Eadem sententia habetur, Psal. 110, 19; et Eccli. 1, 16. In hebr. est יִרְאָתָא *irachit*, et graeco, εὐχ, que voces et principium et principatum significat, et sensus esse potest: timor Domini initium est et principium sapientum. Vol timor Dei atque religio, etc. in virtutum moralium principatum tenet. Vol timor Domini primum sapientia effectus est. — *Stultit.* LXX habent, ἄστυ, Syntactica et Theodoti, ἄστυ, imprudentes.8. *Audi.* Hactenus proteritum: sive primum tradit preceptum de audiendo parente. — *Disciplinam patris tui.* Hactenus est: addit ad animam documenta, eruditionem precepta patris et matris tuae. Quasi enim de patre dicit: *Audi disciplinam patris; matre autem: Ne dimittas legem matris*: utrumque tamen ad utrumque parentem, ut explicavimus, referendum est.9. *Ut addatur gratia.* Significat per obedientiam parentibus exhibitis fidei consecutus apud homines gratiam et favorem; ita ut nos omnes libenter aspiciant, et complectantur, et magis faciant, velint torques et corona ornari.10. *Si te lactaverint.* Si te seducere voluerint. Lactare nos est lacte pascere, sed pellicere, seducere, blandis verbis allicere; extorque frequentatium verbis factis, et quo comperta altitudo perficitur.11. *Invidiemur sanguini.* LXX vertentur, *particeps esto sanguinis*, id est, occidam, qui patrum fide sanguine. — *Tendiculis.* Insidias. — *Insontem.* Innocentem, qui senium loquitur. — *Frustra.* Vox hebraea חִנָּא *chinna* significat gratia, id est, etiam in non violati sensu.12. *Deglutiamus.* Non infrequens metaphora devorandi et deglutendi in hae sensum; sic Psal. 13, 4: *Qui devorant pibem meam sicut escam panis*; et hoc libro Proverb., cap. 30, 14: *Quis pro quo dentibus gladius habet, et convulsit molaribus suis, ut comedat hominem et perperet et devoretur et deglutatur.* — *Sicut in ferreo viderem.* Subito illud et facile, nullo resistente, periculis. Italis diceremus: *Se lo mangiarono bello e vivo.* Videtur autem ad historiam Dathan ad Abiron, qui vivi absorpti manserunt in lacum, hoc est, in formam inferi recepti sunt. — *Lacum.* Hebr. בֹּר *bor*, que vox foveam, cisternam, etc., significat.13. *Omnum pretiosum substantiam reperiemus.* Prodam multam capiamus et pretiosam, que dicitur.14. *Sortem mitte nobiscum.* Vol sententias est: habeamus nos omnia communia; quod nostrum est, tuum sit, et quod tuum, nostrum. Ita que nisi hereditate paterna, aut alio iure obveniant, nobiscum committat. Vol sententiam est: committe te nobiscum fortunae, experiamur communi fortunae, aliam, ut tuam sit omnium nostrum marsupium, hoc est, commune sit lucrum quod aliena diripiendo consequamur.15. *Fili mi, ne ambules.* Stultit et agere actiones quem illi sequuntur.16. *Effundant sanguinem.* Per scelus homicidii.7. *Or, la crainte du Seigneur est le commencement. Sapientiam, le principe de la sagesse; les insensés méprisent la sagesse et la doctrine.*8. *Vous écoutez, mon fils, les instructions de votre père, et n'abandonnez point la loi de votre mère;*9. *Et elles seront un ornement à votre tête, et comme de riches colliers à votre cou;*10. *Mon fils, si les pêcheurs vous attirent par leurs crochets, ne vous laissez point aller à eux.*11. *S'ils disent: Venez avec nous; dressons des embûches pour répandre le sang, tendons au secret des pièges à l'innocent qui ne nous a fait aucun mal;*12. *Devorons-le tout vivant, comme l'enfer, et devorons-le tout entier, afin qu'il soit comme celui qui descend dans la fosse.*13. *Nous trouverons dans sa ruine toutes sortes de biens et de choses précieuses; nous remplirons nos maisons de dépouilles.*14. *Entrez en société avec nous; n'ayons tous que une même bourse.*15. *Mon fils, n'allez point avec eux; gardez-vous bien de marcher dans leurs sentiers;*16. *Car leurs pieds courent au mal, et ils se hâtent de répandre le sang.*

17. Mais c'est en vain qu'on jette le filet devant les yeux de ceux qui ont des ailes.

18. Ils dressent eux-mêmes des embûches à leur propre sang, et ils tendent des pièges pour perdre leurs propres âmes.

19. Telles sont les voies de tous les avares; elles surprennent les âmes de ceux qui sont engagés dans cette passion.

20. La sagesse enseigne au docteur, elle fait entendre sa voix dans les places publiques;

21. Elle crie à la tête des assemblées du peuple; elle fait retentir ses paroles aux portes de la ville, et elle dit à tous les hommes:

22. O enfants! jusqu'à quand aimerez-vous l'insence? jusqu'à quand les insensés désorienteront-ils ce qui leur est vertueux, et les imprudents hâteront-ils la science?

23. Convertissez-vous par les remontrances que je vous fais. Je vais répondre sur vous mon esprit, et je vous ferai entendre mes paroles.

24. Mais parce que je vous ai appelés, et que vous n'avez point voulu m'écouter; que j'ai tendu ma main, et qu'il ne s'est trouvé personne qui m'ait regardé;

25. Que vous avez méprisé tous mes conseils, que vous avez négligé mes réprimandes;

26. Je tirai ma main de devant moi, et je vous insultai, lorsque ce que vous craigniez vous sera arrivé;

20. *Sapientia foris predicat.* Pour engager à acquiescer la sagesse, Salomon montre que rien n'est plus facile. Le Jui n'avait qu'à écouter la Synagogue pour en recueillir les enseignements, le chrétien n'a qu'à écouter l'Eglise. Sa doctrine est connue de tout le monde, on la trouve non-seulement dans les temples, au milieu de toutes les assemblées religieuses; mais partout ailleurs sur les places publiques, à l'entrée de toutes les villes et de tous les villages, dans les lieux les plus fréquentés et les plus accessibles.

17. *Frustra... Jacitur rete.* Quasi dicit: Tu meis monitis creditus, retia, laqueos et insidias, quas tibi paravi solus struxisti dum in sui societatem alios studium, facio vitibus; nam tibi retia eorum techas, et rete ostendi, quod frustra expanditur et explicatur inutiliter, cum illud vident vitibus; nam ut ait ibidem.

*Que misis apparent rete, vitas aui.*

\* Alqui id exponit de stolis avibus et hominibus factis, qui licet rete vident et sentiant, periculis tamen se insensati et capi.

18. *Ipsi quoque.* Quasi dicit: Propterea etiam debet ab eorum societate abducere, quia dum aliis insidias parant, isti ipsi pernicem creant; nam ut Psal. 7, 16: *Includit in fossam quis fecit.* *Convertitur dolor eius in caput eius; et in verticem ipsius insidias suas detestatur.*

19. *Sentite.* Vix et rationes agendi. — *Antius possidentium respicit.* Isorum avorum divitias quaerentium per se et alios, et iniquos possidentium animas perdunt. \* Sicuti avarus ad eorum adveniens perdit cum cupiditas, ita avarus suam pecuniam.

20. *Sapientia.* Docent non audientes vix perditur hominum ad seclus invitantium; sapientia excipit audientes ad sapientiam, quae ad stultitiam et ad virtutem invitat, etiam per proserpionam loquentem inducit. — *Foris predicat.* Sapientia divina clamat palam per documenta et dictamina legis naturalis et legis scriptae, per virtutum et virtutum exempla quae passim in oculis occurrunt; per vocata sapientium, etc.

21. *In capite turbarum.* In frequentibus turris. — *In foribus portarum urbis.* In ihm maxima est hominum confluxus ordinis frequentia; quod propterea dicitur a sapiente, ut ostendat nullum non audire sapientis voces.

22. *Parvuli.* Vix dicta supra, n. 4. — *Infantium.* In Hebr. est, *stultitiam*, id est, ignorantiam et imperitiam. Similis interpretatio. Psal. 4, 3: *Fili hominum, usquequo gravi cordi est quid dicitis cordibus? et quid dicitis cordibus? et quid dicitis cordibus?*

23. *Convertimini.* Aurem et animam advertite ad excipiendum doctrinam meam, quia mores et vitam vestram corrigam et instruam. — *Profertur vobis spiritum meum.* Aperiam vobis quae mente concepta habeo. — *Et ostendit vobis.* Et ostendit vobis sententias.

24. *Vocavi.* Invitavi vos ut me audiretis. — *Extendit manum meam.* Innuitus ut accedere, vix auxiliari vobis dextera perurgens ut ex ignorantia et periculis emergatis. — *Non facti qui respiciunt.* Sed neglectis meis, et renatis accedere.

25. *Incorporationes.* Admonitiones.

26. *In interitu venatorum rido.* Item Psal. 9, 4. dicitur: *Qui habitat in caelis iridebit eos; et Dominus convenerunt eos.* Nimirum sic dicit sapienter, non quod vix quemquam ridet aut subnasat, sed quod factis ita se gerat se ad ridendum, dum in imperium interit non solum non negligit, et nulla erga illos movetur misericordia; sed nos et actiones eorum demandando, ostendit esse ridiculos et admodum imperiosos. — *Id quoque temporalibus possessionibus suis non advenit;* hanc enim solam impij timent, de futura vix parum aut nihil solliciti; *vid id quod timebunt,* significat calamitatem reiponitum de qua statim subdit: *eam enim saltem generant timentur;* qui malum in genere timentur.

17. *Frustra autem jacitur rete ante oculos peccatorum.*

18. *Ipsi quoque conant sanguinem suum insidiantur, et moluntur fraudes contra animas suas.*

19. *Sic semite omnis avari, animas peccantium rapiunt.*

20. *Sapientia foris predicat, in plateis dat vocem suam.*

21. *In capite turbarum clamant, in foribus portarum urbis profertur verba sua, dicens:*

22. *Usquequo parvuli diligitis insipientiam, et stulti estis, qui sibi sunt inimici, capientes, et imprudens odiant scientiam?*

23. *Convertimini ad correptionem meam: et profertur vobis spiritum meum, et ostendam vobis veritatem meam, et Quia vocavi, et remisisti; extendi manum meam, et non fuit qui respiceret.* [a. Is. 62. 12. et 65. 1. Jerem. 13. 1.]

25. *Desperoxistis omne consilium meum, et incorporationes meas neglectistis.*

26. *Id quoque in interitu venatorum rido, et subsannabo, cum vobis id, quod timebatis, advenit.*

27. *Cum irriteri repentina calamitas, et incertis quasi tempestas ingruerit; quando venerit super vos tribulatio, et angustia;*

28. *Tunc invocabunt me, et non exaudiam; nam consurgent, et non invenient me:*

29. *Et quod exosum haberent disciplinam, et limorem Domini non susceperunt.*

30. *Ne acqueriverint consilio meo, et detraixerint universe correptionis meae.*

31. *Comedit igitur fructus viae suae, usque consiliis saturabuntur.*

32. *Aversio parvulorum interfecit eos, et prosperitas stultorum perdit illos.*

33. *Qui autem me audierit, absque terrore requiescat, et abundantia perferat, timore malorum sublato.*

27. Lorsque le malheur vous viendra tout d'un coup, et que la mort fondra sur vous comme une tempeste; lorsque vous vous trouverez surpris par l'affliction et par les maux les plus pressants:

28. Alors ils m'invoqueront, ces impiés, et je ne les écouterai point; ils se lèveront dès le matin pour me chercher, et ils ne me trouveront point.

29. Je ne cacherais à eux, parce qu'ils ont haï les instructions que je leur ai données, qu'ils n'ont point embrassé la crainte du Seigneur;

30. Qu'ils ne se sont point soumis à mes conseils, et qu'ils n'ont eu que du mépris pour toutes mes remontrances.

31. Ainsi ils mangeront le fruit de leur voie; et ils seront rassasiés de leur conseil plume de folie.

32. L'égarement des enfants des hommes les tuera, et la prospérité des insensés les perdra.

33. Mais celui qui m'écoute reposera en assurance, et il jouira d'une abondance de biens, sans craindre aucun mal.

## CHAPTER II.

## Des avantages de la sagesse.

1. *Fili mi, si susceperis sermones meos, et mandata mea abonderis pones te.*

2. *Ut audiat sapientiam auris tua; inclina cor tuum ad cognoscendum prudentiam.*

3. *Si enim sapientiam invocaveris, et inclinaveris cor tuum prudentiae.*

1. *Fons les aures ces biens, non fils, si vous recevez mes paroles, et si vous tenez mes préceptes cachés dans le fond de votre cœur;*

2. *Et sorte que votre oreille se rende attentive à la sagesse. Abaissez donc votre cœur pour connaître la prudence.*

3. *Car si vous invoquez la sagesse et que vous soumettiez votre cœur à la prudence;*

Car. II. — 1. *Fili mi, si susceperis sermones meos.* Les avantages que la sagesse procure sont de deux sortes: 1° elle donne à l'homme toute sorte de biens, on lui inspirent la pratique que les plus-10; 2° elle fait éviter les plus grands maux à ceux qui la cultivent et qui la possèdent (10-22).

27. *Cum irriteri repentina calamitas.* Nimirum mors et imminentes poena inferorum animae et hac vita abrupturum involvit, et cum de morte minus cogitant. — *Angustia.* Merita, damnationis aeternae.

28. *Tunc.* Proxime jam morte. *Invocabunt me, et non exaudiam.* Etiam invocent, et mane surgant, hoc est, sollicito possulent, aut querant salutem, illam non conserunt, quia non desistant peccata in operibus; sed dolent aversantur immittens malum ob solam suam incommodum est miseriam. *Talis Antiochus, de quo H. Maschab., 9, 13: Orabat autem eum acciteri Diodotum, et quo non esset miseriam immittens.*

29. *Disciplinam Sapientiam,* ut habent LXIII. — *Susceperit.* Conceptit, admisit.

30. *Detraherunt... correptioni meae.* Alimctiones sapientiae, et hominum suae consilia suggerentium non audierunt, sed rejecerunt tanquam graves et importunas, et de his male locuti fuerunt.

31. *Comedit... fructus viae suae.* Quo enim sequitur *invocavit bono, hoc et metet.* Galat. 6, 8. — *Suscepit consilia saturabuntur.* Saturari suae consilia est abunde et usque ad nauseam fructibus, hoc est, adfectibus naturae, quos illis prava sua consilia proferunt.

32. *Aversio parvulorum.* Aversio a sapientia et a sapientia et a sapientia adimonitionibus perdit insipientes. Ex Hebraeo verti potest, *prosperitas insipientium interfecit;* quae interpretatio cum sequitur *stultorum viae suae comederit, et saturabuntur;* id est, negligitiam sequitur, cum animus ad ea quae oportet non intendit. — *Prosperitas stultorum perdit illos.* Exemplo illi Sodomae, de qua dicitur Ezechielis 16, 40: *Hae fuit iniquitas Sodomae sororis tuae, superbia, solertia pante et abundantia, et otium ipsius, et florum ejus.*

33. *Absque terrore requiescat.* Quo haec versiculo pronuntiat potissimum locum habent in illi qui ad aeternam felicitatem pervenerunt, quamquam etiam in hac vita horum bonorum per pacatam conscientiam et aliis modis participat.

Car. II. — 1. *Si susceperis sermones meos.* Si statuti suscipere, si volueris admittere sermones meos. — *Et mandata mea abonderis.* Et mandata mea quasi desiderium apte respondeas.

2. *Inclina cor tuum.* In prinis et ante omnia requiritur ut inclines cor tuum ad cognoscendum prudentiam, ad hoc ut attende et cum fructu auris tua audiat sapientiam.

3. *Sapientiam invocaveris.* Praebitis eam a Domino postularis.

4. Si vous la recherchez comme on fait l'argent, et que vous crucifiez bien avant pour la trouver, comme font ceux qui déterrèrent les trésors.

5. Alors vous comprendrez la crainte du Seigneur, et vous trouverez sa science et la sagesse qui viennent de Dieu ;

6. Car c'est le Seigneur qui donne la sagesse, et c'est de sa bouche que sortent la prudence et la science ;

7. Mais il réserve le salut comme un trésor pour ceux qui ont le cœur droit ; et il protégera ceux qui marchent dans la simplicité.

8. Les conservant dans les sentiers de la justice, et les gardant, afin qu'ils ne s'écartent point de la voie des saints.

9. Alors vous connaîtrez la justice, le jugement et l'équité, et tous les sentiers qui sont droits.

10. Et si la sagesse entre dans votre cœur ; et que la science de Dieu pénètre dans votre âme ;

11. Le bon conseil vous gardera, et la prudence vous conservera en tout temps ;

12. Afin que vous soyez délivrés de la mauvaise voie et de la compagnie des hommes qui tiennent des discours corrompus ;

13. Qui abandonnent le chemin droit, et qui marchent par des voies ténébreuses ;

14. Qui se réjouissent lorsqu'ils ont fait le mal, et qui triomphent dans les choses les plus criminelles ;

15. Dont les voies sont toutes corrompues, et dont les démarches sont infâmes.

16. Cette même prudence vous gardera, afin que vous soyez délivrés de la femme étrangère, de l'étrangère dont le langage est doux et salé ;

17. Qui abandonne celui qu'elle a épousé en sa jeunesse.

18. Et qui oublie ainsi l'alliance qu'elle avait

9. *Tunc intelliges justitiam.* Ce verset peut être considéré comme parallèle au verset 5 et comme une suite des quatre premiers versets de ce chapitre.

10. *Ut eruaris a muliere aliena.* Ce même sujet se trouve traité plus loin, cap. V, VI, VII, IX, XXIII, 27, 28.

4. *Quasi pecuniam.* Ut scilicet pecuniam querant, solliciti, diligenter et assidue lucri occasione captando, et eius in possessionem.

5. *Timorem Domini, et scientiam Dei.* Verum sapientiam, que in cognitione veri Dei et illius sincero cultu consistit.

6. *Et ore eius.* Verum enim sapientia et prudentia provenit nobis ex Scripturis sacris in quibus divina oracula continentur, et ex inspiratione divina, qua docemur quod fideiungimus, quod petendum est.

7. *Custodiet rectorum salutem.* Custodiet et apud se diligenter asserabit salutem iustorum et rectorum, illam sepositam habens eorum in bonum, et cum opus fuerit depromitur. LXX habet : *thesaurorum rectorum salutem.*

8. *Servans semitas justitie.* Custodiens et tutus rediens semitas justitie, ne, dum pili illas tenent et insistunt, impingant, aut incurremulo aliquo afficiantur.

9. *Tunc intelliges.* Cum scilicet sapientiam postularis et quesieris ; vel cum Deus docerit tibi sapientiam ; vel scilicet in scientiam reformi potes hoc sensus. *Si intraverit, sapientia ex tunc, tunc intelliges, etc.* — *Judicium, et equitatem.* Non sicut hic inter se cunctos distinguenda ; nam est synonymorum consociatio, ut superius capitulum n. 3.

11. *Consilium.* Prudentia, sapientia.

15. *Infames.* Consilantes infamiam et dedecus.

16. *Muliere aliena.* Que aliis viro nupsit, que uxor tua non est. — *Molli sermone suo.* Mollius et blandis verbis nititur, et ad decipiendum idonea.

17. *Duam pubertatis.* Maritum suum qui cum virginem duxit, cum adhuc esset puella anxia pubertatis. Jerem. 3, 4, dicitur *dux virginitatis.* \* Hanc maritum Græci *zuphetos* nomen vocant cum Homero, ut illud, lib. 5, vers. 414 :

Κυζήθου πόλιος πόνον τὸν ἔξωτον Ἀχαιοῦ.

*Maritum suum, cum virgo esset, nupsit, dicens enim optimum Achæorum.*

18. *Pacti Dei.* Intelligit legem divinam quæ tenentur. Vel fœdus nuptiale, cuius auctor est Deus. — *Inclinata est...* ad mortem ducit. Quasi dicitur : Qui ad domum eius accedit, ambulat per viam declivem, que ad mortem et ad inferos ducit.

4. Si quesieris eam quasi pecuniam, et sicut thesaurus effodieris illam.

5. Tunc intelliges timorem Domini, et scientiam Dei invenies ;

6. Quia Dominus dat sapientiam ; et ex ore eius prudentia, et scientia.

7. Custodiet rectorum salutem, et proteget gradientes simpliciter.

8. Servans semitas justitie, et vias sanctorum custodiens.

9. Tunc intelliges justitiam, et iudicium, et æquitatem, et omnem semitam bonam.

10. Si intraverit sapientia cor tuum, et scientia animæ tuæ placebit ;

11. Consilium custodiet te, et prudentia servabit te.

12. Ut eruaris a viâ mala, et ab homine qui perversus loquitur ;

13. Qui relinquunt iter rectum, et ambulat per vias tenebrosas ;

14. Qui inquantur cum malefecerint, et exultant in rebus pessimis ;

15. Quorum viæ perversæ sunt, et infamæ gressus eorum.

16. Ut eruaris a muliere aliena, et ab extranea, quam molli sermone suos.

17. Et relinquat ducem pubertatis tuæ.

18. Et pacti Dei semis oblita est ; incli-

nata est enim ad mortem domus ejus, et ad inferos semitas ipsius :

19. Omnes qui ingrediuntur ad eam, non revertentur, nec apprehendent semitas vitæ.

20. Ut ambules in viâ bona, et calles iustorum custodias des justes ;

21. Qui enim recti sunt, habitabunt in terra, et simplices permanebunt in ea.

22. A impij vero de terra perdentur ; et qui inique agunt, auferentur ex ea. [A Job. 18. 17.]

faite avec son Dieu, car on peut dire de la femme adultère que sa maison penche vers la mort, et que ses sentiers mènent aux enfers.

19. Aussi quiconque s'engage avec elle, n'en reviendra point, et ne rentrera point dans les sentiers de la vie.

20. Marchez dans la bonne voie, et ne quittez point les sentiers des justes ;

21. Car ceux qui ont le cœur droit habiteront sur la terre, et les simples y seront fermement établis ;

22. Mais les impies seront retranchés de dessus la terre ; et ceux qui commettent l'injustice en seront exterminés.

## CHAPITRE III.

## Énumération des biens que procure la sagesse.

1. Fili mi, ne obliviscaris legis mee, et precepta mea cor tuum custodiat ;

2. Longitudinem enim dierum, et annos vites, et pacem accipiet tibi.

3. Misericordia et veritas te non deserant, circumda eas gutturi tuo, et describe in tabulis cordis tui.

4. Et invenies gratiam, et disciplinam bonam, coram Deo et hominibus.

5. Habe fiduciam in Domino ex toto corde tuo, et ne imitari prodigium tuum.

6. In omnibus viis tuis cogita illum, et ipse diriget gressus tuos.

7. Ne sis sapiens apud temetipsum ; time Deum, et recede a malo. [A Rom. 12. 16.]

4. Mon fils, n'oubliez point ma loi, et que votre cœur garde mes préceptes ;

2. Car vous y trouverez la longueur des jours, la multiplication des années de votre vie, et la paix.

3. Que la miséricorde et la vérité ne vous abandonnent point ; mettez-les comme un collier autour de votre cou, et gravez-les sur les tables de votre cœur ;

4. Et vous trouverez grâce devant Dieu et devant les hommes, comme ayant conduit sa vie.

5. Ayez confiance en Dieu de tout votre cœur, et ne vous appuyez point sur votre prodige.

6. Pensez à lui dans toutes vos voies ; et il conduira lui-même vos pas.

7. Ne soyez point sage à vos propres yeux, craignez Dieu, et éloignez-vous du mal.

10. *Non revertentur.* Comme ceux qui tombent dans une caverne de bêtes féroces ; une fois nourri par les mauvaises passions et plongé dans l'abîme de la volupté, l'homme ne revient plus à lui-même.

Car. III. — 1. *Fili mi, ne obliviscaris legis mee.* Pour engager à suivre les inspirations de la sagesse, Salomon en donne ici une triple raison : 1<sup>o</sup> il énumère tous les biens qu'elle procure, à savoir : une longue vie dans le sein de ces paroles de Moïse : *Honore patrem tuum...* se longe vitæ tempus (Deut. V. 10). la santé, l'abondance en toutes choses conformément à la loi qui promet aux Juifs fidèles des récompenses temporelles (1-17) ; 2<sup>o</sup> la considération on l'estime par les autres (17-21) ; 3<sup>o</sup> la sécurité et la paix du juste (21-27). Il recommande la bien-séance (27-33), et il y exhorte, en nous montrant Dieu faisant le bonheur des justes et le malheur des impies (33, ad fin.).

7. *Ne sis sapiens apud temetipsum.* Saint Paul a dit : *Nolite esse prudentes apud vosmetipsos* (Rom. XII. 16). *Perdant sapientiam sapientium* (I. Cor. I. 19). *Christus factus est nobis sapientia a Deo* (I. Cor. I. 20, 31).

10. *Non revertentur.* Persistit in mortis allegoria ; qui enim ad mortem pervenit, de qua hic est sermo, non revertentur, id est, non redunt viri, qui mortis spirituali obnoxii. Verum etiam est non reverti, qui vis exultat hie moribus, et hoc more. Adde etiam, nisi non reverti, a maritis sui rivalibus occisos.

20. *Custodias.* Tenes, sequaris.

3. *Habitare in terra.* Habitare in terra est non solus vivere super terram, sed etiam feliciter agere, Symoniscus verit. *Acquiescenti terram*, id est possidebant. — *Simplices.* Hebr. et Chald. *innocentissimi, simplices, et permanentes.* Deo nimirum protegento.

Car. III. — 2. *Longitudinem enim dierum, et annos vites, et pacem accipiet tibi.* ad habent LXX. — *Proem.* Proseratorem et salicetorem, que Hebraei nomine pacis significatur.

3. *Misericordia et veritas.* Hæc due virtutes sæpe junguntur in Scripturis, ut Psal. 88. 13 : *Misericordia et veritas propitius faciem tuam.* Hæc enim duabus virtutibus omnino aliæ virtutes comprehenduntur, hæc scilicet, et simplicitatem suam impendentur que benignitate proximi officia gratuita ; per veritatem, hoc est, justitiam et æquitatem, impendentur Deo et hominibus officia debita. — *Te non deserant.* Constantiter exores eorum officia. — *Circumda eas gutturi tuo.* Id est, firmite et omni ex parte tibi adhiat, semperque tibi sint præ oculis ad omni eorum que semper præ oculis habemus que ex collo nostro dependent, ut etiam ab illis circum ducimus.

4. *Disciplinam.* Intellectum, intelligentiam bonam, vel bonam institutionem.

7. *Apud temetipsum.* In Hebræo est, *in oculis tuis*, tua opinionem et iudicio, ita ut tibi placitas, et te sapientem existimes.

8. Ainsi votre chair sera saine, et l'arrosement d'un suc salutaire pénétrera jusque dans vos os.  
9. Heureux de votre bien le Seigneur, et donnez-lui les prémices de tous vos fruits.

10. Et alors vos greniers seront remplis de blé, et vos pressoirs regorgeront de vin.

11. Mon fils, ne rejetez point la correction du Seigneur, et ne vous abaissez point lorsqu'il vous châtie;

12. Car le Seigneur châtie celui qu'il aime, et il trouve en lui son plaisir, comme un père dans son fils.

13. Heureux celui qui a trouvé la sagesse, et qui est riche en prudence;

14. Car le trafic de la sagesse vaut mieux que celui de l'argent, et le fruit qu'on en retire est plus excellent que l'or le plus fin et le plus pur.

15. Son prix passe toutes les richesses, et tout ce qu'on désire le plus sur la terre ne mérite pas de lui être comparé.

16. Elle a la longueur des jours dans sa main droite; et dans sa gauche les richesses et la gloire.

17. Ses voies sont belles, et tous ses sentiers sont pleins de paix.

18. *Dominaus sapientiam fundavit.* Cet élève de la sagesse éternelle revient au chap. VIII, 22 et seq., où Salomon développe tout particulièrement les œuvres qui la distinguent.

8. *Sanctus... erit umbilicus tuo.* LXX veterum, *erit sanitus corpori tuo.* Sanctitatem tribuit umbilico, qui in medio ventris est totius humani corporis; quasi dicit: Sanctus erit ventri tuo et toti corpori tuo. Hinc etiam umbilico sanitas tribuitur, quia per umbilicum prima hominis nutritio fit in matris ventre, et qui umbilicus dissolutus lethalis est. Verum quia modus loquendi est allegoricus, per sanctitatem umbilici homo et firmam animam constantem significatur, ac potissimum ea que sunt de matre aliena, sanctitatem habiturum umbilici, hoc est, temperantiam circa voluptates, castitatem, et corpus hinc valens et subleventum, quod irrigatione ossium significatur. Hoc enim passim videmus adferri ut qui vesperi intemperatae indulget parum vivat, et corpore exsiccato sint et exhausto. — *Irrigatio ossium.* Irrigatio ossium medicinalium pinguedinem significat, quæ Symmachus vocat *viscera*, et *pinguedo*.

9. *Honora.* Oblationes ac primitiæ offerendas. — *Substantia.* Divitiæ talis.

10. *Saturitate.* Id est, frugum abundantia, quibus te et tuis saturare poteris.

11. *Disciplinam Domini.* Corruptioem, castigatorem, sine verbo facti esse flagellis ac manibus a Deo imminis. *Nec deficiat.* LXX habent, *nec fatigabit.* Hebr. et chaldaice, *non cadent officia.* Italice dicuntur; *Non te fatigabit. Idem interpretum legitimus in libro Job, c. 5, v. 17: Inceperatione ergo Domini non reprobes.*

12. *Quasi pater in filio complacet sibi.* Paulus ad Hebr. 12, 6, citat hanc locum quasi versionem LXX qui habent *propterea amicum amicum filium, quem recipit.* Interpretationem diversitas orta est ex hebreo voce **נָסַח** qui si legatur cum *schewa* et *camets* **נָסַח** *chech*, aliquid aliud quasi potest; si vero legatur cum *chiric* et *tere*, **נָסַח** *chech*, in conjugatione *piel*, significabit dolere facili, affligi, flagellari. Ita legitur LXX, et ex illis D. Paulus; sensus ergo est, Dominum alii tanquam patrem in eo quem recipit complacere, quia illius sui beneficentio slegit ad vitam æternam, ad quam eum promovet salutari sua castigatione.

14. *Acquisitio.* Hebr. et Chal. *negotio.* — *Negotiatione argenti.* Qui selicit argenteum acquirit. — *Auri primus* in Hebr. est **פְּרִיט** *cherus*, \* quod significat aurum et id quod in hominis divitiis pretiosum est. Aliqui venem hebream *sollicitum* significare volunt, esse *sollicitudinem*, quod auro et rebus pretiosis bene convenit, que sollicitè custodiuntur. Aurum primum est aurum purissimum, sicut est *Fructus ejus*. Ut servetur in gemmandis sunt verba; melior est acquisitio ejus negotiatione argenti, et negotiatione auri primum et purissimum melior est fructus ejus.

\* In *Opibus*. Aliqui putant vocem hebraeam **פְּרִיט** *perimim*, qui hec subest, margaritas aut gemmas significare rubri coloris. Sic quod Thren. 5, 7, dicitur: *Rubicundiores above antiquo, sapphiro pulchrioribus*, in versione Pagnini ab Alia. Montana recognita habetur *rubrae pro margaritis*, pro **פְּרִיט**.

16. *Longitudo dierum.* Sententia versualem est: in manibus ejus sunt longitudo vite, divitiis et gloria. Quod si placeat vni facere in disinctione dextere et sinistræ, dicemus sensum esse: dat vitam, quod homines omnino rebus profuerit, et quod secundo loco optant, opera et gloria.

17. *Via ejus vite pulchra.* Carentis nimirum omni labe erroris aut vitiorum. — *Pacificus.* Prosperitatem et felicitatem afferentes.

18. Liguam vitæ est his qui apprehenderint eam, et qui tenuerit eam, beatus.

19. Dominus sapientia fundavit iterum, stabilivit columnas præterita.

20. C'est par la sagesse que les eaux des abîmes se sont débordées, et que les nuées, en s'épaississant, formèrent la rosée.

21. Mon fils, ne cesses point d'avoir ces choses devant vos yeux; gardez la loi et le conseil.

22. Et ils seront la vie de votre âme, et comme un riche ornement à votre cou.

23. Vous marcherez alors avec confiance dans votre voie, et votre pied ne se heurtera point.

24. Si vous dormez, vous ne craindrez point; vous reposerez en votre place, et votre sommeil sera tranquille.

25. Vous ne pouvez savoir saisi d'un frayeur soudaine, et vous ne craindrez point que la puissance des impies vous accuse; ar.

26. Car le Seigneur sera à votre côté; et il gardera vos pieds, afin que vous ne soyez point pris dans le piège.

27. N'oubliez point de bien faire celui qui le peut; faites bien vous-même, si vous le pouvez.

28. Ne dites point à votre ami: Allez et revenez; je vous le donnerai demain, lorsque vous pourrez le lui donner à votre même.

29. Ne cherchez point à faire du mal à votre ami; car il confonde en vous.

30. Ne faites point de procès à un homme sans sujet, et lorsqu'il ne vous fait aucun tort.

31. Ne portez point envie à l'injuste, et n'imitez point ses voies.

32. Parce que tous les trompeurs sont en abomination au Seigneur, et qu'il communique ses secrets aux simples.

33. Le Seigneur frappera d'indignance la maison de l'impie; mais il bénira les maisons des justes.

18. *Liguam vitæ.* Est nobis causa vite, ut fructus ligni vite facti in paradiso vitæ erant. Affert vitam immortalæ et judicium.

19. *Sapientia.* Divina. Ad humanam sapientiam tantum ad divinum; nam secundum analogiam est eadem sapientia; divina, per quam Deus omnia creavit; et quædam a Deum homines recte cognoscunt et pie colunt, quæ hæc est illius participatio quodammodo ab illa delectus juxta hominum capacitatem: Uide Sap. 7, 25, et *amantatio est quædam claritatis participatio Dei sinceræ.* — *Præterita.* Hebr. *intelligentia.* Idem *trouit sensum est cum sapientia.*

20. *Eruperunt præterita.* Aquæ maris. Hoc est, quod dicitur Job 38, 8: *Qui conclusit abissi mare, quando erupisset quasi de vultu procedens? — Nubes rore conseruunt.* Hæc vapores rescido conseruunt in pluviam. In hebreo est, *estillavit rorem*, et LXX, *visit dei spiritum super rorem*, *nubes flavuerunt rore.*

21. *Consistum.* Quod tibi servavit sapientia.

22. *Gratia faciebis tuis.* *Gratuæ* tuo, ut est in hebreo, quia quasi torque ornabitur colatum tuum, si tibi accesserit docus sapientia.

23. *Fiducialiter.* Expers timoris auri, sapientie non errantis ductum secutus.

25. *Ne perdes.* Verbi potuit, *non parabis*; ita Pagninus.

26. *Ne cogitabis.* Ne cogitabis et temeraria contra te ab inimicis instructa.

\* 28. *Vade, et revertere.* Nam, ut est in adagial veterum, *γὴ γὰρ ἢ βαδίζοντες ἔρχονται γὰρ;* *Gratia que tardo venit pede, ingrata est gratia.* Antiquus rex, ut tradit Plutarchus dicitur est δάσων quod se daturum proficitorum, non tamen daret δάσων idem est ad daturus.

30. *Frustra.* Id est, sine causa.

31. *Ne emuleris.* Ne imitetur.

32. *Abominatio Domini.* Abominatur et adversatur Dominus, — *Illorum.* *Perversus*, ut est in hebreo. *Malus, aequalis, iniquus*, qui alius illud, et suis fratribus facere facit. — *Simplicibus.* Hebr. *justi, aliorum.* — *Servantibus ejus.* Familiaribus omnium illi agit, et tantum amicis secretis suis communicat.

33. *Egestas ad Dominum.* Sollicit immititur, vel existit. — *Rescinditur.* Beneficentio, hoc est, omni bonorum genere replebitur.

34. Il se moquera des méchants; et il donnera sa grâce à ceux qui sont doux.  
35. Les hommes sages posséderont la gloire; mais l'élevation des insensés sera leur confusion.

## CHAPITRE IV.

Exhortation à suivre les enseignements de la sagesse.

1. C'est pourquoi écoutez, mes enfants, les instructions de votre père; rendez-vous attentifs pour connaître la prudence;  
2. Et si vous faites un excellent don; n'abandonnez pas ma loi.  
3. Car étant moi-même fils d'un bon père, et d'une mère qui m'a aimé tendrement, comme si j'eusse été son fils unique.  
4. Il m'instruisait et me disait: Que votre cœur reçoive mes paroles; gardez mes préceptes, et vous vivrez.  
5. Travaillez à acquérir la sagesse, à acquérir la prudence: n'oubliez point les paroles de ma bouche et ne vous en détournes point.  
6. N'abandonnez point la sagesse, et elle vous gardera; aimez-la, et elle vous conservera.  
7. Or le commencement de la sagesse est de travailler à l'acquiescer. Travaillez donc à acquiescer la prudence aux dépens de tout ce que vous pouvez posséder.  
8. Faites effort pour atteindre jusqu'à elle, et elle vous élèvera; elle deviendra votre gloire, lorsque vous l'aurez embrassée.

Cap. IV. — 1. *A salutis, filii.* Salomon rappelle les instructions pleines de sagesse que son père lui a données, et il exhorte tous les hommes à les suivre avec docilité comme il les a suivies lui-même (1-8). Il énumère les avantages qui résulteront de cette docilité (8-13), et il expose en quoi consistaient principalement ces instructions. C'était le devoir en horreur la conduite des méchants et de faire leur compagnie (14-19); de garder son cœur avec soin (20-24); de veiller sur ses discours (24); de être circonspect dans ses démarches et de suivre la bonne voie (24 ad fin.).

34. *Delibet illisores.* Astutus et dolis grassantes capio in sua astutia, et techas eorum irritas reddo. — *Masculis.* Hamulis.  
35. *Gloriam... possidebunt.* Gloriosi erunt et inelyi, et in hac et in futura vita. — *Stultorum exaltatio, ignorantia.* Opes et dignitates, quibus stulti superbiunt et argunt se in hac vita, sperantur illis delectos parat. Fossat etiam esse somas, exaltationem stulti parare illi ignominiam, quæ sublimi dignitate fastigio, magis conspicua sunt ejus redemptio et vita. Pagnius vertit, *stultus exaltat quod est ignominiosum,* scilicet enim de rebus perenne judicant. Quod in Vulgata habemus *exaltatio,* in hebræo est, *מְרוֹמָם מְרוֹמָם*, quod verti potest, *tollentes*, id est, sibi eligentes.

Cap. IV. — 1. *Disciplinam patriam.* Eruditionem quam ego vos paterno affectu instituo.  
2. *Donum bonum.* Doctrinam. — *Trībuzam.* In hebræis est, *tribus*; sed nostro secutus est LXX qui vertebat, *δωρεῖται, donabo*.  
3. *Tenellis.* Significat, *in a tenetis* a patre David ad pietatem et sapientiam fuisse institutum. — *Unigenitus coram matre mea.* Ad eam matre dilectus ac sibi filiussem unicus, quod LXX virorum interpretatio indicat, qui habent *αὐτογενεῖς*; in *εὐνοῖα* *αὐτογενεῖς*, *dilectus tu facie matris,* hoc est, *coram matre.* Constant Davidson et Beethaalis plures susceperunt filios, etc. 1. Paral. 3. Vide quoque illi notavimus 2. 9.  
4. *Docetibet me.* David patet, *ut patet ex verbo* hebræo masculini generis. — *Vives.* Bene tibi erit.  
5. *Posside sipientiam.* Para tibi sapientiam; nam in hebræo est *קָנָה* *quæreh;* significat autem *קָנָה* *quæreh,* acquirere, possidere, emere.  
6. *Custodit te.* Servabit te, et a periculis tuis præstatibit.  
7. *Principium sapientie,* posside sapientiam. Quasi dicit: Principium sapientie est veri potest, possidere. — *In omni possessione tua,* inter reliquas possessiones tuas cura in primis et precipuum ut etiam habes prudentiam, sine qua relique possessiones adeo utiles esse non possunt. *Omni possessione tua,* in omni possessione tua, in omni comparatione esse laborat evangelicus, *inventa autem una pretiosa margarita, abijt, et vendidit omnia que habuit, et emit eam.* Matth. 13. 46.

34. Ipse delibet illisores, et manus dabit gratiam.  
35. Gloriam sapientes possidebunt; stultorum exaltatio, ignominia.

## CHAPITRE IV.

Exhortation à suivre les enseignements de la sagesse.

1. Audite, filii, disciplinam patris, et attendite ut sciatis prudentiam.  
2. Donum bonum tribuam vobis, legem meam ne derelinquatis.  
3. Nam et ego filius fui patris mei, tenellis, et unigenitus coram matre mea;  
4. Et docebat me, alque dicebat: Suscipiat verba mea cor tuum, custodi præcepta mea, et vivas.  
5. Posside sapientiam, posside prudentiam: ne obliviscaris, neque declines a verbis oris mei.  
6. Ne dimittas eam, et custodiet te; dilige eam, et conservabit te.  
7. Principium sapientie, posside sapientiam, et in omni possessione tua, acquirere prudentiam.  
8. Arripe illam, et exaltabit te; gloriaberis ab ea, cum eam fueris amplextus;

34. *Ipse delibet illisores,* et manus dabit gratiam.  
35. *Gloriam sapientes possidebunt;* stultorum exaltatio, ignominia.

## CHAPITRE IV.

9. Dabit capiti tuo augmenta gratiarum, et corona inclyta proteget te.

10. Audi, fili mi; et suscipe verba mea, ut multiplicentur tibi anni vitam.

11. Viam sapientie monstrabo tibi, ducam te per semitas acquitatis;

12. Quas cum ingressus fueris, non ardebitur gressus tui, et currus non habebis offendiculum.

13. Tene disciplinam, ne dimittas eam; custodi illam, quia ipsa est vita tua.

14. Ne delecteris in semitis impiorum, nec tibi placeat malorum via.

15. Fugo ab ea, nec trans eas per illum; declina et desero eam.

16. Non enim dormiunt nisi malefactorum; et rapitur somnus ab eis nisi supplantaverit.

17. Comedunt panem impietatis, et vinum inquietis bibunt.

18. Justorum autem semita, quasi lux splendens procedit et crescit usque ad perfectum diem.

19. Via impiorum tenebrosa; nesciunt ubi corrumpantur.

20. Fili mi, ausculta sermones meos, et ad eloquia mea inclina aurem tuam;

21. Ne recedat ab oculis tuis, custodi ea in medio cordis tui.

22. Viam enim suam invenientibus ea, et universa carni salutis.

23. Omni custodia serva cor tuum, quia ex ipso vita procedit.

24. Remove a te os pravum, et detrahatis labia sicut procul a te.

9. Elle mettra sur votre tête un accroissement de grâce, et elle vous couvrira d'une éclatante couronne.

10. Écoutez-moi, mon fils; recevez mes paroles, afin que les années de votre vie se multiplient.

11. Car je vous montrerai la voie de la sagesse, je vous conduirai par les sentiers de l'équité.

12. Et lorsque vous y serez entré, vous pas ne s'y trouveront plus resserrés, et vous courrez sans que rien vous fasse tomber.

13. Tenez-vous donc attaché à la discipline, et ne la quittez point; gardez-la, parce que c'est votre vie.

14. Ne regardez point avec plaisir les sentiers des impies, et que la voie des méchants ne vous aggrave point.

15. Fuyez-la, n'y passez point; détournez-vous-en, et ne vous y arrêtez point.

16. Car ils sont si méchants qu'ils ne peuvent dormir, s'ils n'ont fait du mal; et ils perdent le sommeil, s'ils n'ont fait tomber quelqu'un dans leurs pièges.

17. Ils se nourrissent du pain de l'impunité; ils boivent le vin de l'iniquité.

18. Mais le sentier des justes est comme une lumière brillante qui s'avance et qui croît jusqu'à jour parfait de l'éternité.

19. Au contraire, la voie des méchants est pleine de ténèbres; et ils ne savent où ils tombent à leur mort.

20. Pour vous, mon fils, écoutez mes discours; prêtez l'oreille à mes paroles;

21. Qu'elles ne partent point de devant vos yeux; conservez-les au milieu de votre cœur;

22. Car elles sont la vie de ceux qui les trouvent, et la santé de toute chair.

23. Appliquez-vous avec tout le soin possible à la garde de votre cœur; parce qu'il est la source de la vie.

24. Rejetez de vous la bouche maligne; et que les lèvres méditantes soient bien loin de vous;

9. *Augmentis gratiarum.* Id est, reddidit te gratiosissimum. in Hebr. est *copulam gratia.* LXX. vertit, *coronam gratiarum.* — *Corona inclyta proteget te.* Verbi potest ex hebræo vultu parentis sui Davidis sustulisse, licet nihil certi statui possit.  
10. *Auscultabis tibi anni vita.* Id est, scilicet hic dicit vitæ, et postea, æternam vitam nanciscaris.

11. *Agitatis.* In hebræo est, *rectitudinis,* per vias rectas et complanatas.  
12. *Ardebitur gressus tui.* In angustis, impeditur.  
16. *Non... dormiunt nisi malefactorum.* Quietem eorum non possunt, donec malum, quod animo conceperunt, perpetraverint. Tale ingenium illius, de quo apud Virg. Ælog. 3: — *Rapitur somnus ab eis.* Est repetitio ejus quod dixit, *non enim dormiunt.* — *Supplantaverunt.* Delectant, aut circumveniunt simplices et sincere agros. Hebr. habet, *impingere* — *Comedunt panem impietatis.* Id est, impii et inique partium. Vult sensus est: ipsa impietate et iniquitate, ut cibo et pota delectantur.  
18. *Justorum autem semita.* Vitis justorum et probrum hominum semper in virtutibus casu sed maximo in meritis.  
19. *Tenebrosus.* Quia plena erubescit et ignorantia; quare frequenter peccata in que incipiunt, et non proviso latera accipi possunt.  
22. *Univeros carnis salutis.* In hebræo est, *Sanctus.* In hebræo est *שֶׁמֶר מַרְגֵּם, medela.* Omnibus hominibus medelam afferunt, ut curent morbos in quos jam incidissent, et ab imminuentibus proserantur.  
23. *Omni custodia.* Summa cura et vigilantia. — *Ex ipso vita procedit.* De corde enim procedit omnis cogitatio mala. Matth. 15, 16; et ut eor et mens hominis fons est omnium malorum, His omnium honorum erit origo, id est, causa custodiatur.  
24. *Os pravum.* Non est quædam fame detrahens, ut patet ex seq. hemistichio. Potest etiam

25. Que vos yeux regardent droit devant vous, et que vos paupières précèdent vos pas.  
 26. Dressez le nez où vous mettez votre pied; et toutes vos démarches seront fermes.  
 27. Ne détournez ni à droite ni à gauche; mais retirez toujours votre pied du mal; car le Seigneur connaît les voies qui sont droites, mais celles qui sont à gauche sont des voies de perdition, et sera lui-même aussi qui redressera votre course, et ce qui vous conduira en pads dans votre chemin.

CHAPITRE V.  
 Sur l'adultère.

1. Mon fils, rendez-vous attentif à la sagesse que je vous enseigne, et prêtez l'oreille à la prudence que je vous montre.  
 2. Afin que vous veilliez à la garde de vos pensées, et que vos lèvres conservent une exacte discipline. Ne vous laissez point aller aux artifices de la femme :  
 3. Car les lèvres de la prostituée sont comme le rayon d'or coulé le miel, et son gosier est plus doux que l'huile;  
 4. Mais la fin en est amère comme l'absinthe, et pérçante comme une épée à deux tranchants.  
 5. Ses pieds descendent dans la mort, ses pas s'enfoncent jusq'aux enfers;

25. Oculi tui recta videant, et palpebre tue præcedant gressus tuos.  
 26. Dirigè semitam pedibus tuis, et omnes viæ tue stabilentur.  
 27. Ne declines ad dexteram, neque ad sinistram; averte pedem tuum a malo; vias enim, quæ a dextris sunt, novit Dominus; perversa vero sunt quæ a sinistris sunt. Ipse autem rectos faciet cursus tuos, liberâ autem tuâ in pace profectus.

1. Fili mi, attende ad sapientiam meam; et prædantem me inclina aurem tuam;  
 2. Ut custodias cogitationes, et disciplinam labia tua conservet. Ne attendas fallaciam mulieris;  
 3. Favus enim distillans labia meretricis, et nitidus oleo guttur ejus;  
 4. Novissima autem illius amara quasi absinthium, et acuta quasi gladius biplex.  
 5. Pedes ejus descendunt in mortem, et ad inferos gressus illius penetrant.

CAP. V. — 1. *Fili mi.* Pour être disciple de la sagesse, il faut fuir les femmes de mauvaise vie. Salomon expose tous les moyens qu'elles emploient pour séduire, et en même temps les maux que ces femmes abominables attirent sur ceux qu'elles subjuguent (2-14). Il fait l'éloge légitime (15-20). Il revient sur les suites funestes de l'adultère qui font le malheur de l'homme en ce monde et en l'autre (20 *ad fin.*)

accipi de ore alterius, ut sit sensus: Remove a te eos qui pravo ore loquuntur, et qui detrahunt labiis sint procul a te, juxta illud Psalm. 100. *Depravationem sermone proximo suo, hæc persequetur.* Fæstè expostio videtur esse verbor.  
 25. *Oculi tui recta videant.* Quædammodò oportet incedentem non passim vagari oculis, sed recta intueri in id quod tendit; ut oculos mentis in id quod proponitur habearis, et in viam nostram insistat cogitationibus, ut ab hærentibus, aut ne implicentibus, ita *Fugaverit tuæ præcedant gressus tuos.* Est repetitio ejusdem præcepti, ne huc illic convectas oculos, non aberres, aut pedibus offendas.  
 26. *Dirigè semitam pedibus tuis.* Fæc pedibus tuis recta semitas; recta via justitiæ et virtutis incipias. — *Omnes viæ tue.* Omnes tue actiones. — *Stabilentur.* Firmæ et stabiles erunt, non vage, et in victorum variatõe actus.  
 27. *Ne declines ad dexteram, neque ad sinistram.* Rectam viam tene, et eam, que media est, et ut extremis recedis, in quibus vitium est. Non vesta no incedat per viam que est dextera, de qua statim, sed est forasque loquendi hæretica familiaris, idem significans *quæ recta est, vias vero; quasi dicit:* Dæc sunt viæ, altera ad dexteram, quæ bona est; altera ad sinistram, que mala; hæc fæge, illam tene. — *Novit Dominus.* U bona et recta probat. — *Rectos faciet cursus tuos.* Dabit tibi ut recte et prosperè per illam viam incipias. — *In pace profectus.* Tranquille et felicitè dabit tibi ut in viâ bona progrediaris.

CAP. V. — 1. *Sapientiam meam.* Quam tu doces.  
 2. *Ut custodias cogitationes.* Sollicitè ac quâ melli cogitationes concipias, aut proponas.  
 3. *Ne attendas fallaciam mulieris.* Sapientia et Salomonis. — *Et disciplinam labia tua conservet.* Ha ut labia tua aliter quam decet non loquatur. — *LXX hæbet, sensus autem labiorum suorum mundat illi.* Alii tamen legunt, *mando illi*, moa sollicitè consilia, meos cogitationes.  
 3. *Favus... distillans.* Dulcia sollicitè et blanda sunt verba illius. — *Nitidus oleo guttur ejus.* Et verba illius molliora sunt, leviora, et magis lubrica quam oleum. In Quobis est, *lena prave oleo palatum ejus.*  
 4. *Amaræ.* Quod dulcè fævo leviora. — *Acuta.* Quod oppositor oleo leni. — *Quasi gladius biplex.* Atque ideo apta ad necandum.  
 5. *Pedes ejus descendunt in mortem.* Actiones ejus ad mortem ducunt; nam caro consistit adulterium, quod frequenter morte emittit, ut sit Monaster.

Ὁὐ ἐστὶ μαζὴν πρὸς τὴν τριπέταν.  
 Ὁὐδὲν ἄλλο ἐστὶν ἄνθρωπος.  
 Adulterio nulla est merz pretiosior; nam morte emittit.

6. Per semitam vitam non ambulat, vagari sicut gressus ejus, et investigabiles.  
 7. Nunc ergo, fili mi, audi me; et ne recedas à verbis oris mei.  
 8. Longe fac ab eis viam tuam; et ne appropinques foribus domus ejus.  
 9. Ne des alienis honorem tuum, et annos tuos crudeli.  
 10. Ne forte impliantur extranei viribus, et labores tui sint in domo aliena,  
 11. Et gemas in novissimis, quando consumpsisti carnes tuas et corpus tuum, et dicas:  
 12. Cur detestatus sum disciplinam, et increpationibus non acquievis cor meum?  
 13. Nec audivi vocem ducementem me, et magistris non inclinavi aurem meam?  
 14. Pone fui in omni malo, in medio ecclesiarum et synagoga.  
 15. Bibe aquam de cisterna tua, et fluentia putei tui;  
 16. Derivantur fontes tui foras, et in plateis aquas tuas divide.  
 17. Habito ens solus, nec sint alii participes tui.  
 18. Sit vena tua benedicta, et latere cum muliere adolecentis tue;  
 19. Cervæ charissimæ, et gratissimæ humiliss; ubera ejus inebrient te in omni tempore, in amore ejus delectare iugiter.

6. Il s ne vont point par le sentier de la vie; ses démarches sont vagabondes et impénétrables.  
 7. Maintenant donc, ô mon fils! écoutez-moi, et ne vous détournez point des paroles de ma bouche.  
 8. Éloignez d'elle votre voie, et n'approchez point de la porte de sa maison.  
 9. Ne prostituez point votre honneur à des étrangers; ni vos années à un cruel tyran;  
 10. De peur que ces étrangers ne s'enrichissent de vos biens; et que vos travaux ne passent en la maison d'un autre;  
 11. Et que vous ne soupiriez enfin quand vous aurez consumé votre vigueur et votre corps, en disant :  
 12. Pourquoi ai-je détesté la discipline? pourquoi mon cœur ne s'est-il point rendu aux remontrances qu'on m'a faites?  
 13. Pourquoi n'ai-je point écouté la voix de ceux qui m'enseignaient, ni prêté l'oreille à mes maîtres?  
 14. J'ai été presque plongé dans toutes sortes de maux, au milieu de l'église et de l'assemblée des justes.  
 15. Buvez l'eau de votre citerne et des ruisseaux de votre fontaine;  
 16. Que les ruisseaux de votre fontaine coulent dehors; et répandez vos eaux dans les rues.  
 17. Possédez-les seuls, et que les étrangers n'y aient point de part.  
 18. Que votre source soit bénie. Vivez dans la joie avec la femme que vous avez prise dans votre jeunesse.  
 19. Qu'elle vous soit comme une biche très-chère, comme un fon très-agréable; que ses mamelles vous envoient en tout temps, et que son amour soit toujours votre joie unique.

6. *Per semitam vitam non ambulat,* hæc illicite vagatur mox ejus, modo illius associatus imperatoris et instabiliter impetiva, ut difficile admodum sit affectus illius vestigare et agnoscere. Vagæ etiam, et per urbem discurrans, ut dicitur supra, c. 7, v. 10.  
 9. *Aliena.* Meretricibus vel adulteris: sic supra, c. 2, v. 10. — *Honorem tuum.* Seipsum enim detestatur, qui impudicam mulierem consuetudine tractavit, ut de illo dictè possit quod habetur in Psalm. 48. *Ti homo, cum in honore esset, non intellaxit: comparaturus est juvenis impudicis, et dicitur factus est illi.* — *Annos tuos.* Tempus vite tue. Vel etiam significat vias tempus minuti temporaria cibus. — *Crudelis.* Crudelis appellatur meretrix, vel quæ amantibus suos crudelis facit, quandoquidem uxorem filiosque negligit ac scortum parantem. Vel dicitur crudelis quia blandis insipientes decantat, pecuniis sollicit, et malis coactis voluptuosus, quibus toto vix tempore maleas amatores conciliatorem.  
 10. *Impiantur extranei viribus tuis.* Vel hæc accipiendum est de congressu cum muliere, qui vires corporis exaurit; vel de peccatis et re familiaris, qui parat Scripturæ frequentior verbo appellatur. Osee 7, 9; Isa. 3, 2; Job, 31, 24. — *Lobores tui.* Divitiæ laboro parat.

11. *Consumpsisti.* Sollicitè per libidinem.  
 14. *Pone fui in omni malo.* Id est, propemodum incidit in omne vitiorum genus, vel omne calamitatum genus incurrit in eos. — *In medio ecclesiarum et synagoga.* Vel intelligi potest de malorum certis, quos David occasione matrimonii appellat, Psalm. 65. Vel de conjugatione bonorum, quasi dicit: Omnium bonorum cetero vitante, adeo deputatur, vel, cum tamen vivere non id est et iustus.  
 15. *Bibe aquam de cisterna tua.* Hæc metaphora que manet ut visus sit contentus est.  
 16. *Derivantur fontes tui foras.* Hæc est honesti conjugii fons, et fructus, ut insipienter probe, quæ in plateis distribuuntur, civitati antequam et prædium, et parentibus deus et voluptas.  
 17. *Ens.* Aquas, id est, uxorem. Casto uxorem custodiendo, et adulteros et corruptores procul habedo.  
 18. *Vena.* Aquæ vena, uxor; perstitit enim in eadem allegoria. — *Cum muliere adolecentis tue.* Quam adolescentem adolescentem duxit. Vide dicta c. 2, v. 17.  
 19. *Cervæ charissimæ, et gratissimæ humiliss.* Est hæc homo animalis genus hominibus in deliciis, amabile et elegans. Humiliss, sive humilissus scilicet corpus juvenum. — *Ubera ejus.* Vixi potest, *amores ejus*, qui concludit quod in sequenti hemistichio reperitur, in amore ejus, etc.

6. Vagi... et investigabiles. Cum enim per rectam viam non ambulat, hæc illicite vagatur mox ejus, modo illius associatus imperatoris et instabiliter impetiva, ut difficile admodum sit affectus illius vestigare et agnoscere. Vagæ etiam, et per urbem discurrans, ut dicitur supra, c. 7, v. 10.  
 9. *Aliena.* Meretricibus vel adulteris: sic supra, c. 2, v. 10. — *Honorem tuum.* Seipsum enim detestatur, qui impudicam mulierem consuetudine tractavit, ut de illo dictè possit quod habetur in Psalm. 48. *Ti homo, cum in honore esset, non intellaxit: comparaturus est juvenis impudicis, et dicitur factus est illi.* — *Annos tuos.* Tempus vite tue. Vel etiam significat vias tempus minuti temporaria cibus. — *Crudelis.* Crudelis appellatur meretrix, vel quæ amantibus suos crudelis facit, quandoquidem uxorem filiosque negligit ac scortum parantem. Vel dicitur crudelis quia blandis insipientes decantat, pecuniis sollicit, et malis coactis voluptuosus, quibus toto vix tempore maleas amatores conciliatorem.  
 10. *Impiantur extranei viribus tuis.* Vel hæc accipiendum est de congressu cum muliere, qui vires corporis exaurit; vel de peccatis et re familiaris, qui parat Scripturæ frequentior verbo appellatur. Osee 7, 9; Isa. 3, 2; Job, 31, 24. — *Lobores tui.* Divitiæ laboro parat.

11. *Consumpsisti.* Sollicitè per libidinem.  
 14. *Pone fui in omni malo.* Id est, propemodum incidit in omne vitiorum genus, vel omne calamitatum genus incurrit in eos. — *In medio ecclesiarum et synagoga.* Vel intelligi potest de malorum certis, quos David occasione matrimonii appellat, Psalm. 65. Vel de conjugatione bonorum, quasi dicit: Omnium bonorum cetero vitante, adeo deputatur, vel, cum tamen vivere non id est et iustus.  
 15. *Bibe aquam de cisterna tua.* Hæc metaphora que manet ut visus sit contentus est.  
 16. *Derivantur fontes tui foras.* Hæc est honesti conjugii fons, et fructus, ut insipienter probe, quæ in plateis distribuuntur, civitati antequam et prædium, et parentibus deus et voluptas.  
 17. *Ens.* Aquas, id est, uxorem. Casto uxorem custodiendo, et adulteros et corruptores procul habedo.  
 18. *Vena.* Aquæ vena, uxor; perstitit enim in eadem allegoria. — *Cum muliere adolecentis tue.* Quam adolescentem adolescentem duxit. Vide dicta c. 2, v. 17.  
 19. *Cervæ charissimæ, et gratissimæ humiliss.* Est hæc homo animalis genus hominibus in deliciis, amabile et elegans. Humiliss, sive humilissus scilicet corpus juvenum. — *Ubera ejus.* Vixi potest, *amores ejus*, qui concludit quod in sequenti hemistichio reperitur, in amore ejus, etc.

20. Mon fils, pourquoi vous laissez-vous séduire par un débauché? et pourquoi vous reposez-vous dans le sein d'une autre?

21. Le Seigneur regarde attentivement les voies de l'homme et il considère toutes ses démarches;

22. De sorte que le méchant se trouve pris dans son iniquité, et qu'il est lié par les chaînes de ses péchés.

23. Ainsi il mourra dans son crime, parce qu'il n'a point reçu la correction; et il sera trompé par l'excès de sa folie.

## CHAPITRE VI.

La caution. La paresse. L'apostasie. Les six choses que Dieu déteste. L'adultère.

1. Mon fils, si vous avez répondu pour votre ami, et que vous ayez engagé votre main à un étranger,

2. Vous vous êtes mis dans le filet par votre propre bouche, et vous vous trouverez pris par vos propres paroles.

3. Faites donc ce que je vous dis, mon fils; et déliez-vous vous-même de cet engagement, parce que vous êtes tombé entre les mains de votre prochain. C'est pourquoi courez de vos côtés; hâtez-vous, et révélez votre ami.

4. Ne laissez point vous-même aller vos yeux au sommeil, et que vos paupières ne s'assoupissent point.

5. Mais savez-vous de cet engagement comme un daim qui échappe de la main du chasseur, et comme un oiseau qui fuit d'entre les mains de l'oiseleur.

6. Allez à la fourmi, pareux que vous êtes; considérez sa conduite, et apprenez d'elle à devenir sage.

7. Car n'ayant ni chef, ni maître, ni prince,

CAP. VI. — 1. *Fili mi, si sponderis pro amico tuo, delixisti apud extraneum manum tuam.* — 2. *Et tu in laqueo tuo captus eris.* — 3. *Fac ergo quod dico, fili mi, et temetipsum libera; quia incidisti in manum proximi tui. Discurre, in festinatione, succula amicum tuum.* — 4. *Nec dederis somnum oculis tuis, nec dormitum palpebris tuis.* — 5. *Erueret quasi damula de manu, et quasi avis de manu aucupis.* — 6. *Vade ad formicam, o piger! et considera vias ejus, et discipe sapientiam.* — 7. *Quia cum non habet ducem, nec præceptorem, nec principem.*

20. *Athena. Mulier.*

21. *Copiani iudicium.* Sunt enim peccata vincula et compedes quibus peccator tenetur, et vult eductur ex eis, non solvens nisi magno laeri usque ad minimum quærentur.

22. *Mortetur.* Consulit Baruch, cap. 3. 27. *Neque enim inquit, discipline inveniuntur: propterea perierunt. Et quoniam non habuerunt sapientiam, interierunt propter autem sapientiam, et quod habemus libro Job, cap. 20. n. 12. *Si autem non audieris, invenies per gladium, et consumetur in stultitia.**

CAP. VI. — 1. *Sponderis, Pæpussaris.* Non enim dèpussationis damna sapiens, sed leve tantum et innoxium. — *Delixisti.* m. m. m. Videtur indicare ritum danie fidei creditori tactu dextere.

2. *Iniquatione.* Obligationem contracti, qui in tuum cæci incommodum, ut vinculum hoc habet instar habet, quo permissis aut magno lilo capitis periculum crescit.

3. *Incidisti in manum proximi tui.* Obnoxius factus es creditori, qui jam adeptus est jus debitum a te repetendi. — *Succula amicum tuum.* Amicum pro hédussisti exorta, stimula, ungo, offendi sui admo, ut scilicet ipse satisfacti creditori, ne tu cogaris debitum pecunie summam de tuo representare.

4. *Quasi damula.* Dixerat, *Invenies per, etc.* Haec pergit in eadem allegoria laqueorum et tendicularum, quibus forte captivatus fuerit, et ad amplexibus.

6. *Vade ad formicam.* Exemplo formice discis quid a facere oportet. — *Vias ejus.* Rationem quo sibi consiliis.

7. *Cum non habes ducem.* Cum nullum habes magistrum a quo doceatur præter naturalem inclinationem, cujus instinctum sensus alii prospicit, sicut in apibus, que regem habent, monarchie imagines molita est natura, sic in formicis democracie.

20. Quare seducaris, fili mi, ab aliena et forvici in sinu alterius?

21. et respicit Dominus vias hominis, et omnes grossus ejus considerat, [a Job, 14. 31. 1. et, 31. 2.]

22. Iniquitates suas capitul impium, et funibus peccatorum suorum constrinxit.

23. Ipse morietur, quia non habuit disciplinam, et in multitudine stultitiæ decipietur.

1. Fili mi, si sponderis pro amico tuo, delixisti apud extraneum manum tuam.

2. Illaqueatus es verbis oris tui, et captus propriis sermonibus.

3. Fac ergo quod dico, fili mi, et temetipsum libera; quia incidisti in manum proximi tui. Discurre, in festinatione, succula amicum tuum;

4. Ne dederis somnum oculis tuis, nec dormitum palpebris tuis.

5. Erueret quasi damula de manu, et quasi avis de manu aucupis.

6. Vade ad formicam, o piger! et considera vias ejus, et discipe sapientiam.

7. Quia cum non habet ducem, nec præceptorem, nec principem,

8. Parat in meste cibum sibi, et congreget in massa quod comedit.

9. Usquequo piger, dormies? quando consurges e somno tuo?

10. a Paululum dormies, paululum dormitabis, paululum coneres manus, ut dormias; [a Inf. 31. 33.]

11. Et veniet tibi quasi viruper, egestas, et pauperies quasi vir armatus. Si vero iniquiter fueris, venit ut in nos messis lux, et æquitas longe fugiet a te.

12. Homo apostata, vir inutilis, graudit oris perverso.

13. Amittit oculos, terit pede, digito loquitur.

14. Pravo corde machinatur malum, et omni tempore jurgia seminat;

15. Hinc extemplo venit perillio suo, et subito conteretur, nec habebit ultra medicinam.

16. Sex sunt que odit Dominus, et septimum detestatur inquit mens ejus;

17. Oculos sublimis, linguam mendacem, manus effundentes innox sanguinem,

18. Cor machinans cogitationes pessimas, pedes veloces ad currendum in malum.

19. Profertorem mendacia testem fallacem, et cum qui seminat inter fratres discordias.

20. Conserva, fili mi, præcepta patris tui, et ne dimittas legem matris tuæ.

21. Liga es in corde tuo jugiter, et circumda gutturi tuo.

11. *Quasi viruper.* In hebreo est vox *ḥabhalah*, *haballoch*, *gravior*, sive *graviorator*, a radice *ḥbr* *Ande*, quasi aliquando est *gravior*, et videtur significare *viator*, aut *latro* ex eorum genere qui quosdam itinera, et repente coarctantur in peregrinos, eos spoliant, et inde etiam mulctant et vexant, quasi dicit: *Aderti inopinata pauperies, que te grassata mors pollet.* Favent huic interpretationi LXX viri, qui habent, *ḥerev* *zekev* *ḥobrotoq*; *veluti* *maior*. *Videatur* autem hic appellari *malum viator* qui se peregrinos comitem adiungit, amicum simulans, et prævum consilium legens, sed data opportunitate eos spoliat, aut etiam occidit. *Quasi vir armatus.* Repetito ejusdem sententia.

12. *Homo apostata.* In hebreo *asav*, *vir delinxi*, *vir sceleratus*; *innox*, *uios* *deli* *deliato*, qui scilicet Deus et illis, ubi deus deserit. — *Vir inutilis.* Est Ipitole, sive *innox*; plus enim nocitiosum. — *Grauditur.* Agit, versatur cum hominibus. *Italo* dixerunt, *procede*. — *Oris perverso.* Loquitur benigno et amico, sed interius male cogitans et molians.

13. *Amittit oculos.* *Viruper* *graviorator*. Significatur impium qui verbis amicitiam significat quam dicitur, sensus enim est, *Inimicum hominem esse maximo noxium et periculosum.* *Quosdam vero quosdam quosdam loquitur.*

14. *Pravo corde.* *Extremum.* — *Nec habebit ultra medicinam.* Hoc est, non poterit curari, sed æterno involvetur exitio, a quo nulla ratione poterit liberari.

15. *Sex sunt.* Modis loquendi satis frequens in sacris Literis, quo tamen non semper significat id quod ultimo loco proponitur desiderius esse præcontendibus, sed sensus est: *sunt sex sive septem, que odit et detestatur Dominus.*

16. *Oculos sublimis.* Superbus; nam elatio colorem arrogantia signum est; sic Psalmo 139. 1. dicitur, *Neque staret super oculos meos, neque ambularem in altis, neque in mirabilibus super me.*

21. *Liga es in corde tuo.* Alia impressa sint in corde tuo. Alludit ad ea que habentur Deut. c. 6. et 11. 18. — *Circumda gutturi tuo.* Pre oculos semper habe, quemadmodum quod de collo appensus gestamus semper versatur ob oculos. Vel tibi dicitur quasi montana pretiosa circa collum.

8. Elle fait amasse pendant sa provision durant l'été, et elle amasse pendant la moisson de quoi se nourrir durant l'hiver.

9. *Vous dormez, jusqu'à quand dormirez-vous? pareux, quand vous réveillerez-vous de votre sommeil?*

10. Vous dormirez un peu, dites-vous; vous sommeilerez un peu, vous metrez un peu les mains à l'œuvre dans l'autre pour vous reposer;

11. *Et pendant ce temps-là* l'indigence vous viendra surprendre, comme un homme qui marche à grands pas; et la pauvreté se saisira de vous, comme ferait un homme armé. Que si, au contraire, vous êtes diligent, votre maison sera comme un source abondante, et l'indigence fuira loin de vous.

12. L'homme apostat est un homme inutile à tout. Ses actions démontrent sa bouche.

13. Il fait des signes des yeux contre vous, et il frappe du pied, il parle avec les doigts.

14. Il médite le mal dans la corruption de son cœur, et il se résume des querelles en tout temps.

15. *Ainsi* si même viendra fondre sur lui en un moment; il sera brisé tout d'un coup, et sa perte sera sans ressource.

16. Car il y a six choses que le Seigneur hait; et son dieu déteste la septième.

17. Les yeux altiers, la langue amie du mensonge, les mains qui répandent le sang innocent,

18. Le cœur qui forme de noirs desseins, les pieds prompts et légers pour courir au mal,

19. Le témoin trompeur qui assure des mensonges, et celui qui sème des dissensions entre les frères.

20. Observez, mon fils, les préceptes de votre père, et n'abandonnez point la loi de votre mère.

21. Tenez-les sans cesse liés à votre cœur, et attachez-les à votre cou.

22. Lorsque vous marchez, qu'ils vous accompagnent : lorsque vous dormez, qu'ils vous gardent ; et en vous réveillant, entretenez-vous avec eux.

23. Parce que le commandement de votre père est une lampe ; la loi de votre mère est une lumière ; et la réprimande qui retient les jeunes gens dans la discipline est pour eux la source de la vie.

24. Conservez ces préceptes, afin qu'il vous détendât des artifices de la femme corrompue et de la langue fautive de l'étranger.

25. Que votre cœur ne conceive point de passion pour sa beauté, et ne vous laissez pas surprendre à ses regards.

26. Car le prix de la courtisane est à peine d'un seul pain ; mais la femme corrompue captive l'âme de l'homme, laquelle n'a point de prix.

27. Un homme peut-il cacher le loc de ses sens sans que ses vêtements en soient consumés ?

28. On peut-il marcher sur les charbons, sans se brûler la plante des pieds ?

29. Ainsi celui qui s'approche de la femme de son prochain ne sera pas pur lorsqu'il l'aura touchée.

30. Car ce n'est pas une grande faute qu'un homme dérobe pendant le jour de quoi manger, lorsqu'il est pressé de la faim.

31. S'il est pris, il rendra sept fois autant, et il donnera tout ce qu'il a dans sa maison.

32. Mais celui qui est adultère perdra son âme par la folie de son cœur.

33. Il s'attire de plus en plus l'opprobre et l'ignominie, et son opprobre ne s'effacera jamais.

34. Car la jalousie et la fureur du mari déshonoré ne lui pardonnera point au jour la vengeance.

31. *Reddet septuplum.* Le nombre sept est pris ici pour un nombre indéterminé, comme cela arrive ordinairement aux Hébreux. Car la loi condamne le voleur à rendre le double, le quadruple et au plus le quintuple de la chose volée, mais jamais le sextuple (Cant. XXII, 1, 4, 7, 9).

22. *Graviditer locum.* Sempor habes præ oculis hæc præcepta, et cum domi horras, et illis servandis cogis, nunquam illa negligas. — *Locus cum eis.* Quasi consilium capiens ex lege et præceptis divinis quomodo regenda sint actiones tuas.

23. *Luceas.* Quia dirigaris in tenebris hujus vite. — *Vite vitæ.* Via dicens ad vitam. — *Incepto discipline.* Inceptio eruditionis et redarguens hominum corruptos mores, et ad rectam disciplinam instituitur et formans.

24. *Extraneæ.* Alienæ uxoris, vel meretricis, quam tu non es conjux.

25. *Præcium cuius scortæ vix est unius panis.* Id est, medicialis homo turpis ad frustum panis, quomodo hæc locum fertur Vagellus, et commentis Vatabli, qui habet. *Totus homo unicus ad frustum panis.* Noster interpres Hebr. sic intellexit, quasi diceret : Vix est pretium scortæ, ut non panis sit dandum quam frustum panis et tamen cum adobis reo sit meretrici, vix pretium scortæ annam erigit. Cum vulgus nostro interprete concesserit. LXX qui habent : *Præcium scortæ annam erigit et unius panis.* — *Viri.* Animam capti. Id est, decipit et illaqueat.

26. *Aliqui vocem viri nectant cum scortæ,* ut sensus sit, *unius viri.* Id est, vix unius ; scæpe enim adultæ vitæ necesse frustum suum annam.

27. *Nunquid potest homo.* Senticntia est : quomadmodum ista ignis in situ circumferri non comburatur ; ita vestes non ambaruntur, nec iste calcari primum ardentes, ut petam vestigia non comburatur ; ita nec quis sine labe peccati versari potest cum adultæ.

30. *Non grandis est culpa.* Scilicet adultærii comparatione. — *Ut eversionem impleat animam.* Itaque necessitas culpam misit ; eo enim adigitur, ut necet arguere famem.

31. *Reddet septuplum.* Quasi dicit : Compensari potest damnum etiam ultra septuplum, ita ut pro uno septuplum reddat, aut etiam octavo qui habet. Vide legem de restitutione pro damno furi. Exod., 22, 1.

32. *Propter cordis inopiam.* Propter vacuam et stultitiam suam. — *Perdit animam suam.* Vitam amittit, occisus ab adultæri marito.

33. *Turpiditatem.* Quasi dicit : Non poterit dandum indelebile etiam sibi mortem accersit.

34. *Viri.* Mariti adulteræ. — *In die vindictæ.* Cum esse vindicandi occasione nactus fuerit.

22. Cum ambulaveris, gradiantur tecum ; cum dormieris, custodiant te, et evigilans, loquere cum eis ;

23. Quia mandatum lucera est, et lex lux, et via vite inceptio disciplinæ ;

24. Ut custodiant te a muliere mala, et a blanda lingua extraneæ.

25. Non concipias pulchritudinem ejus cor tuum, nec capiaris nitibus illius.

26. Præcium cuius scortæ vix est unius panis ; mulier autem viri pretiosum animam capiti.

27. Nunquid potest homo abscondere ignem in sinu suo, ut vestimenta illius non ardeant ?

28. Aut ambulare super prunas, ut non comburatur plantæ ejus ?

29. Sic qui ingreditur ad mulierem proximi sui, non erit mandus cum tegerit eam.

30. Non grandis est culpa, cum quis faratas fuerit ; furatur enim ut eversionem impleat animam ;

31. Deprehensus quoque reddet septuplum, et omnem substantiam domus suæ tradet.

32. Qui autem adultæ est, propter cordis inopiam perdat animam suam ;

33. Turpiditatem et ignominiam contulerit sibi, et opprobrium illius non delebitur ;

34. Quia zelus et furor viri non parcent in die vindictæ.

35. Nec acquiescet enjusquam prociibus ; nec suscipiet pro redemptione dona plurima.

## CHAPITRE VII.

## Des artifices de la femme adultère.

1. Fili mi, custodi sermones meos, et præcepta mea recito tibi.

2. Fili, serva mandata mea, et vives ; et legem meam quasi pupillum oculi tui.

3. Liga eam in digitis tuis, scribe illam in tabulis cordis tui.

4. Die Sapientia, soror mea es, et prædicam vocem anciam suam.

5. Ut custodiat te a muliere extraneæ, et ab aliena, quæ verba sua dulcia facit.

6. De fenestra enim domus meæ per cancellos prospexi.

7. Et vivo parvulus, considero veteridum juvenum.

8. Qui transit per plateam juxta angulum, et propæ vitam domus illius, Graditur.

9. In obscuro, advesperescens orie, in noctis tenebris, et caligine.

10. Et ecce occurrit illi mulier otiosa meretricio, preparata ad capiendos animas ; garrula, et vaga.

11. Quæ sit impatiens, nec valens in domo consistere pedibus suis,

12. Nunc foris, nunc in plateis, nunc juxta angulos insidians.

13. Apprehensumque deosculari juvenem, et prociæ vultu blanditur, dicens :

14. Victimam pro salute voti, hodie reddidi vota mea.

1. Mon fils, garde mes paroles, et fais-toi dans ta vie comme un trésor de mes préceptes.

2. Observez, mon fils, mes commandements, et vous vivrez ; gardez ma loi comme la prunelle de votre œil.

3. Tenez-la liée à vos doigts, et écrivez-la sur les tablettes de votre cœur.

4. Dites à la Sagesse : Vous êtes ma sœur, et apprends la Prudence votre amie.

5. Afin qu'elle vous défende de la femme étrangère, de l'étrangère qui se sert d'un langage doux et flatteur.

6. Car étant à la fenêtre de ma maison, et regardant par les barreaux,

7. J'aperçois des insensés, et je considère parmi eux un jeune homme insensé.

8. Qui passe dans une rue, au coin de la maison de cette femme, qui marche dans le chemin qui y conduit.

9. Surpris, soit à la fin du jour, lorsque la nuit devient noire et obscure.

10. Et je vois venir au devant de la nuit femme parée comme une courtisane, adroite à surprendre les âmes, causeuse et courtoise,

11. Inquiète, dont les pieds n'ont point d'arrêt, et qui ne peut demeurer dans sa maison ;

12. Mais qui tend ses pièges au dehors, ou dans les angles insidieuses, où dans un coin de rue.

13. Elle prend donc ce jeune homme, elle le baise, et le caressant avec un visage effronté, elle lui dit :

14. Je m'étais obligée à offrir des victimes pour me rendre le ciel favorable, et je me suis acquittée aujourd'hui de mes vœux :

35. *Nec acquiescet enjusquam prociibus.* Salomon exhorte de nouveau le jeune homme à la Sagesse. Il veut qu'il vive dans sa société, qu'il l'appelle sa sœur, et qu'il donne à la Prudence le nom d'amie, pour qu'elle le détournât des pièges de la femme adultère (5). Il décrit, dans le reste du chapitre, les artifices de cette femme, et expose le malheur de ceux qui s'y laissent entraîner.

14. *Victimas pro salute voti.* Lorsque les particuliers offraient au temple des sacrifices pa-

35. *Pro redemptione.* Id est, libératione ; id est, ne accipiam injuriam ulciscantur, sed de precibus adularum libentem. Quasi thesaurum.

22. *Quasi pupillum oculi.* Solertissimam custodiam : sic orabat propheta, Psal. 16, 8 : *Custodi me Domine, ut pupillum oculi.*

3. *Liga.* — *In digitis tuis.* Respicit mentionem Moisi, Deut. 6, 8 : *Et tibi ligas quos signum in membris tuis.* Quod metaphoricè significat semper habenda ante oculos, ut si que habentur in manibus.

4. *Die sapientia.* Soror mea es. Videtur nomine sororis suam significari, quæ soror eadem omnia appellari solet, ut patet ex lib. Cantic. Snadet hoc similis alius locus Sap. 8, 2. *Hanc amantem, et cognovit a juvenitate matris, et quæstus propositis matris cum assensu, et amator facis suam, fornice illius.* Loquitur de sapientia. Studet etiam quod Salomon juvenem ab amore mulieris abstracto studet, et transfere ad sapientiam, quasi dicit : Illas aspernare et avocare, habeat tibi opta sponsam contingere, hujus respiciamus, quasi dicit :

5. *Extraneæ.* Alienæ uxore, vel meretricis.

7. *Prospexi.* Simpliciter, in hebreo est **וַיִּרְאֵה** *patetum*, quæ vox cum significat qui facili est ad decipiendum. Parvulum non nato, sed senem.

8. *Transit per plateam.* Otiosus, ad hebreo est *מְרַחֵם* oportum, ut impuro amore caplatur. — *Juxta angulum.* Ubi domus meretricis, loco scilicet otivis et ad capiendos transeuntes juvenes accommodato.

10. *Garrula et vaga, quæ sit impatiens.* Notat sunt mulieris impatiens ; nam que castæ sunt parum et considerate loquuntur, et domi se continent.

12. *Insidians.* Incautus juvenibus.

14. *Victimas pro salute voti.* Hæc dicit ut ostendat se valde illum amare, et de salute illius



15. C'est pourquoi je suis venue au devant de vous, désirant vous voir. Je vous ai rencontré. *Venez donc promptement.*

16. J'ai tendu mon lit, et je l'ai couvert de courtes-pointes d'Égypte en broderie.

17. Je l'ai paré de myrrhe, de aloès et de cinnaomane.

18. Venez, *dis-je*, environons-nous de délices, et jouissons de ce que nous avons désiré. Jusqu'à ce qu'il fasse jour.

19. Car mon mari n'est point à la maison; il est allé faire un voyage qui sera très-long.

20. J'ai emporté avec moi un sac d'argent, et il ne doit revenir à sa maison qu'à la pleine lune.

21. Elle le prend ainsi au filet par de longs discours, et elle l'entraîne par les caresses de ses paroles.

22. Il le suit assésit, comme un boeuf qu'on mène pour servir de victime, et comme un agneau qui va à la mort en hochant; et, insensé qu'il est, il ne comprend pas qu'on l'emraîne pour le lier.

23. Jusqu'à ce qu'elle lui ait percé le cœur d'une flèche mortelle, comme un oiseau qui courrait à grande hâte dans le filet, ne sachant pas qu'il y va de la vie pour lui.

24. Écoutez-moi donc maintenant, mon fils; rendez-vous attentif aux paroles de ma bouche.

25. Que votre esprit ne se laisse point entraîner dans les voies de cette femme, et ne vous égare point dans ses sentiers;

26. Car elle en a débessé et renversé plusieurs, et elle a fait perdre la vie aux plus forts.

27. Sa maison est le chemin de l'enfer; qui pénétre jusque dans la profondeur de la mort.

28. Elle a mangé la viande de son prochain, et elle a mangé un festin auquel on pouvait inviter tous ceux qui n'avaient pas contracté d'impureté légale.

29. *Sacrum pecunia.* C'était une preuve qu'il avait entrepris un long voyage. Le mot que la Vulgate traduit par *plena luna*, d'autre le traduisent par *ses jours coché*, ce qui signifie-t-il qu'il est absent pendant ses lauzances, qu'on ne peut dire quand il reviendra. D. Calmet pense que le site du Tabernacle, parce que, dans ce *coché*, les Hébreux restaient à couvert sous des tentes de verdure.

30. *Sacrum pecunia.* Elle est venue au devant de vous, désirant vous voir. Je vous ai rencontré. *Venez donc promptement.*

31. *Intexi funibus lectulum meum.* LXX vertant, *intexi lacrum meum.* Puto intelligendum de istis, sive facis, sive funibus, quibus culctra vel lecti superimponuntur, quæque assidue visum implent ut lectulis cubant qui in lectis illis se ad quietem dant.

32. *Myrrha, et aloë, et cinnaomano.* Aromatis omnis generis, ut cubilis sit odoratum.

33. *Inseribitur uberibus.* Verbi potest, *amoribus.* Impudicus amor est ebrietas quedam et temeritas de mensis stanti delectatis.

34. *Vir.* Matius.

35. *Sacrum pecunia secum tulit.* In sumptis longa peregrinationis; quare nullum est periculum ab illo qui abest, et diu abicitur est. — *In die plena luna reversurus.* Vel sem terminum sibi statuerat vir cum discessit, vel si conjugaliter abiret et quantis pecuniæ sumam securot.

36. *Quasi bos ductus ad vicinum.* Lasovicus et oxulian; nam boves non nocent quando decussat ad presepem, et quando in maculatori mare vitinam; et si sepe cum putator se duci ad presepem, trahatur ad macellum.

37. *Donec transierit sagitta jecur.* Non sentit se trahi ad mortem. Sentit cum transierit sagitta jecur ejus, cum sollicit in hac et in futura vita luet genus aduliæ. Cum conscientia stimuli folidit pectus illius. — *Tutus sit avis.* Arvicula eorum dicitur, non autem laqueum qui captatur et percutitur a volucribus. Vite.

38. *Vitis illa.* Vite et somite roves significant, et agendi rationem quam sequitur.

39. *Vulneratus defecit.* Meretrici mortis anore suo vulneravit et perdidit. — *Fortissimè queque.* Nam bladiomato curis otium sapientes demontans aliquando, ut patet in Salomone. — *Interfecti.* Nequiti quæ dixerat, *vulneratus defecit.* Interfecti sunt qui dixerat, *Interfecti.* Nequiti quæ dixerat, *vulneratus defecit.* Interfecti sunt qui dixerat, *Interfecti.* Nequiti quæ dixerat, *vulneratus defecit.*

40. Idcirco egressa sum in occursum tuum, desiderans te videre, et reperiri.

41. Intexi funibus lectulum meum, stravi tapetibus pectus ex Ægypto;

42. Aspersi cubile meum myrris, et aloë, et cinnaomano.

43. Veni, inebriamur uberibus, et fruamur cupitis amplexibus, donec illucescat dies;

44. Non est enim vir in domo sua, ubi vis longissima;

45. Sacrum pecunia secum tulit; in die plena luna reversurus est in domum suam.

46. Irrevitit eum multis sermonibus, et blanditiis labiorum protraxit illum.

47. Staiin eum sequitur quasi bos ductus ad vicinum, et quasi agnus lascivius, et ignorans quod ad vincula talis trahatur.

48. Donec transierit sagitta jecur ejus, volui si avis festinet ad laqueum, et necesit quod de periculo anime illius agitur.

49. Nunc ergo, fili mi, audi me, et attende verbis oris mei.

50. Ne abstrahatur in viles illius mens tu; neque decipiaris sentis ejus;

51. Multos enim vulneratos defecit, et fortissimè qui interfecit sunt ab ea.

52. Vite inferi domus ejus, penetrans in interiora mortis.

1. Numquid non sapientia clamavit, et prudentia dicit vocem suam?

2. In summis excelsisque verticibus supra viam, in mediis semitis stans,

3. Juxta portas civitatis in ipsis foribus loquitur, dicens :

4. O viri ad vos clamatio, et vox mea ad filios hominum.

5. Intelligite, parvuli, astutiam, et insipientes animadvertite.

6. Audite, quoniam de rebus magnis loquatur suam, et asperentur labia mea, ut recta predicent.

7. Veritatem imbeditabit guttur meum, et labia mea destabuntur impiam.

8. Justi sunt omnes sermones mei, non est in eis pravum quid, neque perversum;

9. Recti sunt intelligentibus, et æqui inventientibus scientiam.

10. Accipite disciplinam meam, et non pecuniam; doctrinam magis quam aurum eligite.

11. Melior est enim sapientia cunctis pretiosissimè; et omne desiderabile ei non potest comparari.

12. Ego Sapientia habito in consilio, et eruditus intersum cogitationibus.

1. Mais la sagesse ne crie-t-elle pas, et la prudence ne fait-elle pas entendre sa voix?

2. *Où*, sans doute, elle se tient le long du chemin, sur les lieux les plus hauts et les plus élevés; elle se lieat au milieu des sentiers.

3. Près des portes, à l'entrée de la ville, et elle parle en ces termes :

4. C'est à vous, hommes, que je crie, et c'est aux enfants des hommes que ma voix s'adresse.

5. Vous, imprudents, apprenez ce que c'est que la sagesse; et vous, insensés, rentrez en vous-mêmes.

6. Écoutez-moi; car je vais vous dire de grandes choses, et mes lèvres s'ouvriront pour annoncer la justice.

7. Ma bouche publiera la vérité; mes lèvres débaissent l'impédie.

8. Tous mes discours sont justes, ils n'ont rien de mauvais ni de corrompé;

9. Ils sont pleins de droiture pour ceux qui sont intelligents, et ils sont équitables pour ceux qui ont trouvé la science.

10. Recevez donc les instructions que je vous donne, avec plus de joie que si c'était de l'argent, et préférez ma doctrine à l'or le plus pur.

11. Car la sagesse est plus estimable que ce qu'il y a de plus précieux, et tout ce qu'on désire le plus ne peut lui être comparé.

12. Moi qui suis la Sagesse, j'habite dans le conseil de Dieu même, et je me trouve présente parmi les pensées judiciaires des hommes.

Cap. VIII. — 1. *Sapientia clamavit.* La Sagesse divine dont il est ici question n'est pas autre chose que la Verbe éternel de Dieu, l'Intellectus sacré par lequel toute a été créé. C'est cette lumière qui éclaire tout homme venant en ce monde et qui résido au fond de nos consciences pour nous faire connaître à tous nos devoirs. C'est elle qui forme au sein de nos cœurs ces principes généraux et immuables qui sont les bases de toutes les empiries, et par conséquent, c'est par elle que les rois règnent, et c'est par elle que tous les hommes se conduisent.

2. *Justi sunt omnes sermones mei.* La loi nouvelle est le fondement et le principe de toutes les autres lois. Elle est promulguée au sein de notre conscience, et c'est d'après ses prescriptions, que nous serons jugés. Malheur à celui qui va contre cette lumière, il sera sans excuse.

Cap. VIII. — 1. *Sapientia clamavit.* La sagesse habite au centre en genre, et se lieoit et Deo committit, et per Dei donum hominibus, ut dictam est c. 3. 16. Per prospectioam autem de eum sapientia sic in genere accrevit, ut quatuor tribuens nunc se que in hominibus, nunc se que ad Deo operantur et leguntur. Sic verba de His factis, quasi percos aliqua esset, et res a Deo et hominibus distincta. — *Et prudentia.* Est repetito precedentis sermonis; prudentia est sermum agendum intelligentiâ.

2. *In summis.* Quasi dicit: Ubique clamet, et mortales officii admonuit, ut nemis ignorantiam excusare possit.

3. *Assutiam.* Astutia in bonum capitur pro presentia, circumspectione et sapientia, ut supra, c. 1, n. 4.

4. *Recta.* Ea que pertinent ad rectitudinem veritatis et vite.

5. *Veritatem.* Tom fidei, tum vite. — *Mediabitur guttur.* Eloquitur lingua mea.

6. *Non est in eis pravum.* Nam, ut patet in Psalmis, quasi percos aliqua esset, et res a Deo et hominibus distincta.

7. *Intelligentibus.* Nam qui male sunt dispositi nec recte judicant, nec sentiat penetrant eorum que dicuntur, sacras sapientia doctrinam non magnificant. — *Æqui.* Repetito precedentis sermonis; qui non sunt recti, justè, quæ nihil à recta ratione exorbitant, aut pravum continent. — *Inventientibus scientiam.* His qui querunt sermum intelligunt, et sedulo querendo assequuntur illam.

8. *Accipite disciplinam meam, et non pecuniam.* Non volis auro pecuniam, sed disciplinam et doctrinam salutarum quam pecunia pluris facere debetis.

9. *Habito in consilio.* Ubi sana et recta conscientia invenitur et quaeruntur, ille ego sum, et conscientia illa exiit, promovet et adjuvo. — *Eruditus intersum cogitationibus.* Quibus prouder aliquid generum cogitatur, et quid faciendum sit aus ingendum suggero.

13. La crainte du Seigneur hait le mal; je doctore aussi l'insolent et l'orgueilleux, il me corrompt et la langue double.

14. C'est de moi que vient le conseil et l'équité : c'est de moi que vient la prudence et la force.

15. Les rois règnent par moi; et c'est par moi que les législateurs ordonnent ce qui est juste.

16. Les princes commandent par moi; et c'est par moi que ceux qui sont puissants rendent la justice.

17. J'aime ceux qui m'aiment; et ceux qui violent des le matin pour me chercher me trouveront.

18. Les richesses et la gloire sont avec moi, ainsi que la magnificence et la justice.

19. Ainsi les fruits que je porte sont plus estimables que l'or et les pierres précieuses, et ce qui vient de moi vaut mieux que l'argent le plus pur.

20. Je marche dans les voies de la justice, au milieu des sentiers de la prudence.

21. Pour enrichir ceux qui m'aiment, et pour remplir leurs trésors.

22. Car le Seigneur ne m'a possédée au commencement de ses voies; avant qu'il créât aucune chose j'étais dès lors.

23. J'ai été établie dès l'éternité et dès le commencement, avant que la terre fût créée.

24. Les abîmes n'étaient pas encore lors que j'étais déjà conçue. Les fontaines n'étaient pas encore sorties de la terre.

25. La pesante masse des montagnes n'était pas encore formée. J'étais enfantée avant les collines.

26. Il n'avait point encore créé la terre, ni les fleurs, ni affermé le monde sur ses pôles que j'étais déjà conçue.

27. Dominus passavit me. Ce qui précède, peut s'appliquer à Jésus-Christ, la Sagresse incarnée; mais ici Salomon s'élève à la Sagresse inscrite, au Verbe éternel dont saint Jean a dit: *In principio erat Verbum*, et plus loin, *Omnia per ipsum facta sunt* (Joan. 1, 1-3), et qui appelle ailleurs *Principium creaturae Dei* (Apoc. 1, 14).

14. *Abysus*. LXX habent, *securitas*.

15. *Per me reges regnant*. Quia et per mo ad regnum legitime perveniunt, et per mo illud recte gubernant.

16. *Decernunt justitiam*. Tum in legibus condendis, tum in sententiis ferendis.

17. *Diligentes me diligo*. Me illis communicando. — *Mene vigilanti ad me*. Id est, me solite querunt.

18. *Mecum sunt*. Me sequuntur, me comitantur. — *Opes superbae*. Excelles alicuius et cantantes.

19. *Mellior est enim fructus meus auro*. Principis sapientia fructus est justitia et sanctitas, que tandem producit ad regnum et gloriam opaque celestis. — *Genitima mea*. Fructus mei quos ego produco.

20. *In via justitiae ambulabo*. Justitiam habeo comitem, et ab ea ne tantillum quidem recedo. — *In medio sententiarum iudicis*. Repetito iustitia ejusdem sententiam. Ut opes habereat, quis tribuam diligenter his me, non opus habeo aliena rapere et justitiam violare, sed propriis ablatiis quibus alumnos meos ditare facio possuum.

21. *Thesaurus aurum*. Arcas aurum, et loca ubi divitiae et supellex pretiosa reponitur.

22. *Possedit me*. Apud se habuit. — *In initio viarum suarum*. Operationum suarum quibus mundum fabricatus est. — *A principio*. Ab aeterno.

23. *Ordinata sum*. Id est, ab aeterno sum constituta, hoc est, fui apud Deum et in Deo. LXX habent, *superioris pat*, *fundavit me*. — *Ecce antiquis*. Ab aeterno.

24. *Abysus*. Mare. — *Concepta eram*. Sine paulo post, *portus*, *portus*, pro quibus duobus *Verba*, *concepta eram* et *portus*, utrobique in textu hebraeo eadem est vox  $\text{מַיִם}$  *mayim*, quod etiam *venti portus* vel *aquae*; iam ab aeternitate Deo aedam.

25. *Cardines orbis terra*. Vel intelligitur duo poli circa quos caeli rotantur, vel praecipue orbis terre partes, orientis, occidentis, meridies et septentrionem, quibus quasi cardines et columnis mundus continetur.

23. Timor Domini odit malum; arrogantem, et superbiam, et viam pravam, et os bilingue detestor.

24. Meum est consilium, et aequitas, mea est prudentia, mea est fortitudo.

25. Per me reges regnant, et legum conditores iusta decernunt;

26. Per me principes imperant, et potentos decernunt justitiam.

27. Ego diligentes me diligo; et qui mane vigilanti ad me, invenient me.

28. Mecum sunt divitiae, et gloria, opes superbae, et justitia.

29. Mellior est enim fructus meus auro, et lapide pretioso, et geminima mea argenteo electo.

30. In viis justitiae ambulabo, in medio sententiarum iudicis.

31. Ut ditem diligentes me, et thesauros aurum repleram.

32. Dominus possedit me in initio viarum suarum, antiquam quidquam faceret a principio.

33. Ab aeterno ordinata sum, et ex antiquis antequam terra fieret.

34. Nundum erant abyssi, et jam concepta eram; necdum fontes aquarum erupissent;

35. Necdum montes gravi mole constitissent; ante colles quoque partibiar; et flumina, et cardines orbis terra.

36. Adhuc terram non fecerat, et flores, et cardines orbis terra.

27. Quando preparabat caelos adram; quando certa lege, et ergo valabat abyssos;

28. Quando aethra firmabat sursum, et liberabat fontes aquarum.

29. Quando circumdabat mari terminum suum, et legem ponebat aquis, ne transiret fines suas; quando appendebat fundamenta terra.

30. Cum eo eram cuncta componens; et delectabat per singulos dies, ludens coram eo tempore terae.

31. Ludens in orbis terrarum; et delecta meo esse cum filiis hominum.

32. Nunc ergo, illi, audite me: Deum qui custoditis vias meas;

33. Audite disciplinam, et estote sapientes, et nolite abicere eam.

34. Beatus homo qui audit me, et qui vigilat ad fores meas quotidie, et observat ad postes ostii mei.

35. Qui cum me invenerit, inveniet vitam, et haerit salutem a Domino.

36. Qui autem in me peccaverit, ledet animam suam. Omnes qui me oderunt, diligunt mortem.

31. *Ludens in orbis*. Ces expressions désignent la facilité, la variété et l'agrément avec lesquels elle a produit ses ouvrages. Les fin du verset s'applique parfaitement à Jésus-Christ dont le Prophète a dit (Isa., III, 89) : *Post haec in terris vivens est et cum hominibus conversatus est*.

27. *Preparabat caelos*. Fabricabat, expandebat caelos. — *Leges*, et *ergo collabat abyssos*. In hebraeo est, *cum describeret circuitum super abyssos intelligendum esse vastitatem illam et immensitatem spatii profundissimi, quod est inter caelum et terram, de quo dicitur Genes., 1, 2: Et tenebrae erant super faciem aquarum*. — *Et simpliciter de historibus intelligit quorum ergo vastitas maris circumscinditur*.

28. *Aethra firmabat sursum*. Intelligit elementum ignis, vel superiorum regionem. LXX habent *trae visu*, id est, *superius abissos*. — *Et liberabat fontes aquarum*. In hebraeo est, *in fortificando fontes voraginis*, quod non de fontibus qui in terra sunt accipiendum est; sed plura in fontibus celestibus, qui scilicet de nubibus aquas profundum in terras. Quod ergo dicit, *liberabat*, significat Deum quasi in libra suspendisse in sublimi loco, id est, in nubibus aquas, iuxta illud Job., 26, 8: *Qui ligat aquas in nubibus suis, non arumantur pariter deorum*.

29. *Appendebat fundamenta terra*. In hebraeo est, *quando statuit fundamenta terra*. Sunt autem fundamenta terrae ipsae lippae stabilis, in qua velut in fundamento conquelescit, iuxta illud Esai., 48, 5: *Qui fundavit terram super circumlocutiones suas*. Noster interpretatus est verbo *appendebat*, ut ostenderet Deum sua manu continere et quasi ponere terram. Sic Isa., 40, 12: *Quis appendit tribus digitis motem terra; et libavit in pondere montes et colles in statera* 123 Job., 29, 7: *Qui appendit terram, super abyssos*.

30. *Componens*. Constituens et ordinans. LXX, *ἀποκαταστα*, *apocatastata*, *ordinans*. — *Delectabat per singulos dies*. Significat Deum in rerum creatione voluptatum copioso, et suo opere delectatum, iuxta illud Genes., 1, 31: *Viditque Deus cuncta que fecerat, et erat valde bona*.

31. *Ludens in orbis terrarum*. Cum voluptate operans et facillate, ut qui ludunt. — *Et delecta meo*. Cum ostendisset sapientiam se omnibus rebus creatis delectari, significat tamen se peculiariter gaudere in omnibus, qui divina imagine et similitudine sunt constituti.

32. *Custoditis vias meas*. Qui sapienter ambulant et operantur.

33. *Vigilati ad fores meas quotidie*. Ut admittit possit in adyta sapientum. — *Observat*. Est regulis procedentis hominibus.

34. *Inveniet vitam*. Gratiam in presenti, et gloriae in futuro saeculo. — *Haerit salutem*. Salutem consequetur.

35. *Qui me oderunt*. Munita salutaria sapientum respicientes. — *Diligunt mortem*. Quia illi cupiunt libenter, que mortem afferunt.

27. Ainsi lorsqu'il préparait les cieux j'étais présente; lorsqu'il environnait les abîmes de leurs bornes, et qu'il leur prescrivait une loi inviolable;

28. Lorsqu'il affermissait l'air au-dessus de la terre, et qu'il dispensait dans leur équilibre les eaux des fontaines;

29. Lorsqu'il ranimait la mer dans ses limites, et qu'il imposait une loi aux eaux, afin qu'elles ne passassent point leurs bornes; lorsqu'il posait les fondements de la terre.

30. J'étais avec lui, et je réglais toutes choses avec lui. J'étais chaque jour dans les délices, me jouant sans cesse devant lui.

31. Me jouant dans le monde en le créant, et trouvant mes délices à être avec les enfants des hommes.

32. Ecoutez-moi donc maintenant, mes enfants.

33. Heureux celui qui gardent mes voies.

34. Ecoutez mes instructions, soyez sages, et ne les rejetez point.

35. Heureux celui qui m'écoute, qui veille tous les jours à l'entrée de sa maison, et qui se tient à ma porte;

36. Car celui qui m'aura trouvée trouvera la vie, et il puisera le salut dans la bonté du Seigneur.

37. Mais celui qui péchera contre moi blessera son âme. Ainsi tous ceux que je haïssent aiment la mort.

## CHAPITRE IX.

Des attraités de la sagesse opposés aux attraités du mal.

1. La sagesse s'est bâtie une maison; elle a taillé sept colonnes pour la soutenir.
2. Elle a immolé ses victimes; elle a préparé le vin et disposé sa table.
3. Et elle a courvé ses servantes pour appeler les convités; et elle les a envoyés à la fortresse et aux murailles de la ville;
4. Quoiqu'on est simple, qu'il vienne à moi. Et elle a dit aux insensibles locuta est:
5. Venez, mangez le pain que je vous donne, et buvez le vin que je vous ai préparé.
6. Quittez l'enfance, et venez avec sagesse, et marchez par les voies de la prudence.
7. Celui qui instruit le moqueur se fait injure, et celui qui reprend l'impie se déshonore lui-même.
8. Ne reprenez donc point le moqueur, de peur qu'il ne vous haïsse; mais reprenez le sage, et il vous aimera.
9. Donnez au sage une occasion d'apprendre, et il deviendra encore plus sage; enseignez le juste, et il recevra l'instruction avec empressement.
10. Apprenez-les que la crainte du Seigneur est le principe de la sagesse, et que la science des saints est la vraie prudence.

Cap. IX. — 1. *Sapientia edificavit sibi domum.* Dans ce chapitre, Salomon établit une antithèse entre la sagesse divine dont il décrit l'origine et la sagesse humaine qu'il représente sous l'image d'une maison de mauvaise vie. Les Pères et la plupart des interprètes ont vu dans la maison que la Sagesse incarne, ou Jésus-Christ, s'est bâtie, l'Eglise; les sept colonnes qui l'appuient sont les sept dons de l'Esprit-Saint; sa victime est le corps du Christ, son vin est son sang, sa table est le banquet eucharistique, et ses servantes les ministres de l'Evangile.

8. *Non arguas derisorem.* Ce moqueur est l'impie qui, de parti pris, réside à la vérité. Au lieu de chercher à s'en servir et à l'éclairer au moyen d'une discussion sérieuse, il plaisante de tout et tourne en ridicule les vérités les plus graves, les mystères les plus profonds.

Cap. IX. — 1. *Sapientia.* Ut sapientia c. superior ad suam doctrinam ascendendam invitet alumnos suos, ita nunc istius convitium instruat deservitum. — *Columnas septem.* Columnas multas: numerus definitur pro indefinito. Nactus satis frequenter in Scripturis septem ponti pro multis: vide Gen. 1. 34.

2. *Immolavit victimas.* Verbum יָצַח *bachah*, est solvere, occidere, jugulare, immolare; et usurpatur etiam cum animala non maculantur occasione sacrificii, ut patet multis exemplis apud Paganum in Thesauris. Sensus ergo est animalia ocula ad convitium instruemum. — *Miscuit vinum.* Infudit vas; hoc enim mistic significat Letitiam, ut Grecis *zappazero*.

3. *Ad arcam.* In qua, ut honestissime et maxime sublimi loco, domitium habere fingitur. — *Ad mensam civitatis.* Quomodo hoc intelligendum nisi patet ex hebreo, in quo habemus, ad summum excelsorem civitatis, ubi sedet, et columnas domus, et columnas domus, etc. ubi spiritali et præcipue intento sensu significari voluerit Spiritus sanctus, non est facile divinare. Considerandum datum esse Ecclesiam, columnas viros sanctitate et doctrina primarios, convitium doctrinam sacram, sui venerabilem Eucharistiam sacramentum, etc.

4. *Parvulus.* Quid parvuli nomen significetur non semel dictum est. Vide supra, c. 1. n. 7. — *Insipientium.* Idem est quod *parvulus*.

6. *Infantiam.* Id est, impetiam. LXX, *insipientiam.* — *Et vete.* Abjecta insipientia, que mortem conciliat.

7. *Derisorem.* Hominem perlicum, qui monita sapientium contemnit et ridet. — *Ipsa injuriam sibi facit.* Derisorem, a quo contumeliam procedunt, contra se reprobat. Tunc et S. Joannes, qui epistola canonica 3. n. 9. *Scripturas, inquit, veritas Ecclesie: sed is, qui unam personam gerere in eis, Diatropes, non recipit nos, foras multigenis gradibus in nos injuriam etiam sibi aliquo modo facit qui bonam suam existimationem minus, cum nulla admodum advertentia cum proficua esse non potest. Non reputat sapiens D. Paulo ad Thimotheum scribentem: *Peccator coram omnibus verget, ut et ceteri fructores habeant, 1. Tim. 5, 20;* nam Salomon loquitur de privato correptione, que tunc committitur est, cum nulla spes emendationis apparat.*

9. *Da sapientem occasionem.* Scilicet dicendi. — *Accipere.* Admittere sapientiam et doctrinam tradidit.

10. *Principium sapientia.* Repetit sententiam iam prius propositam c. 1. n. 7. — *Scientia sanctorum, prudentia.* Scientia et cognitio rerum sanctorum, quales Scriptura sacra tradit, et qualem scientiam habent homines sancti: omnem aliam scientiam superat, sola vera prudentia, in intelligenda et sapientia vocari possit.

1. Sapientia edificavit sibi domum, excidit columnas septem.

2. Immolavit victimas suas, miscuit vinum, et proposuit mensam suam.

3. Misit ancillas suas ut vocarent ad arcam, et ad mania civitatis.

4. Si quis est parvulus, veniat ad me. Et insipientibus locuta est:

5. Venite, comedite panem meum, et bibite vinum quod miscui vobis.

6. Relinquitte infantiam, et vivite, et ambulato per vias prudentium.

7. Qui erudit derisorem, ipse injuriam sibi facit; et qui arguit impium, sibi maculam general.

8. Non arguas derisorem, ne oderit te. Argue sapientem, et diligit te.

9. Da sapientem occasionem, et addet ei sapientia. Doco justum, et festinabit accipere.

10. A Principium sapientia, timor Domini; et scientia sanctorum, prudentia (a Ps. 110, 10. Supr. 1. 7. Eccl. 1. 16.)

11. Per ne enim multiplicantur dies tui, et addetur tibi anni vitæ.

12. Si sapiens furis, tibi metipis eris; si autem illis, solus portabis malum.

13. Mulier stulta et clamosa, pleneque illecebri, et nihil omnino sciens,

14. Sedit in foribus domus suæ super, et exclamans verbis locuta est:

15. Ut vocaret transientes per viam, et pergentes itineris suo;

16. Qui est parvulus, declinat ad me. Et recerit locuta est:

17. Aqua furtive dulcioris sunt, et panis absconditus suavior.

18. Et ignoravit quid sint gigantes, et in profundis inferni convivia ejus.

11. Car c'est moi qui augmenterai le nombre de vos jours, et qui ajouterai de nouvelles années à votre vie.

12. Si vous êtes sage, vous le serez pour vous-même, et si vous êtes un moqueur, vous en porterez la peine vous seul.

13. La femme insensée et querelleuse, pleine d'attraites trompeuses, et qui ne sait rien du tout,

14. S'est assise à la porte de sa maison, sur un siège, en un lieu élevé de la ville,

15. Pour appeler ceux qui passent et qui allaient leur chemin, en disant :

16. Que celui qui est simple se détourne et s'en vienne à moi. Et elle a dit : insensés :

17. Les eaux dérobées sont les plus douces, et le pain pris en cachette est le plus agréable.

18. Mais il ignore que les géants sont avec elle, et que ceux qui mangent à sa table sont prêts de tomber dans le plus profond de l'enfer.

## CHAPITRE X.

De la différence qu'il y a entre le fils sage et l'insensé, l'homme charitable et l'homme haineux, la bonne et la mauvaise langue.

## PARABOLE SALOMONS.

1. Filius sapiens lætificat patrem; filius vero stultus mortificat aut matris suæ.
2. A Nil proderunt thesauri impietatis; justitia vero liberabit a morte. (a Infr. 11. 4.)

13. *Mulier stulta.* Cette femme insensée et querelleuse est l'image de la sagesse humaine qui est comme elle vaniteuse, mais qui ne sait rien et qui conduit à leur perdition ceux qui l'écourent.

16. *Quod tibi sint gigantes.* Littéralement, que les géants sont là, c'est-à-dire que sa maison est comme la porte de l'enfer où sont enfermés les géants, ou, en d'autres termes, qu'elle conduit à la mort (cf. plus haut, chap. II, 18, et chap. VII, 27).

Cap. X. — 1. *Filius sapiens.* Les chapitres précédents sont une exhortation que l'on peut considérer comme une introduction au livre des Proverbes. C'est ici que commencent les Proverbes proprement dits, et c'est ce qui a motivé ce titre de *Parabole Salomonis*, qui ne se trouve dans les autres bibles que dans le *Sage de Salomon* de l'édition de Sainte V. mais est dans l'Hebreu et dans les exemplaires imprimés et manuscrits de la version de saint Jérôme.

11. *Per me.* Per veram sapientiam. — *Multiplicantur dies tui.* Vitam longam, imo etiam æternam consequeris.

12. *Tibi metipis.* Ad tui utilitatem et commodum. Italicè dicemus: *Sara bene per te.* — *Illis.* Si malus fueris et peccatis maribus; hoc enim sepe significat in Scripturis *vis illius*.

13. *Clamosa.* Chald. *vaga*. LXX, *audax*. Italicè, *domna sœciosa*. Sermo redi de muliere libidinea, de qua malis supra dicta sunt. — *Nihil omnino sciens.* Chaldeus, *nesciens bona*. LXX, *nesciens veritatem*.

15. *Ut vocaret transientes.* Vide supra, c. 7. n. 10.

16. *Qui est parvulus.* Vocat et hæc ad imitandum sapientia parvulus et insipientes, quia scilicet sapientia valde mala, detiores scilicet et impiorum vocantur, etc. Vis prope hæc mulier viros constantes, et quorum confirmata est sapientia.

17. *Aqua furtive.* Significat allegorica congressum cum non sua. Ros furtivo ablato dulcior est, quia illud fragrantius optinet homines a quo probolentur, et major voluptas in eis potandis est, que quis citius optavit. — *Panis absconditus.* Cibis furto sublati, et repocato et abscondito, non deprehenditur furtum. Vix clam comestus.

18. *Ignoravit.* Parvulus scilicet et insipientis; nam ad mulierem non posse referri hebraea docent, cum sit verbum masculinum. — *Quod tibi sint gigantes.* In hebreo est, *יַגְדִּים* *gophim*, que visu gigantes aut demones significat; quod docetur parvuli ab illis domo abstrahunt non secus dicitur abstrahunt ab eis in qua demones, aut immani feritate gigantes in ingredientium periculum armatos lateris acriter. LXX qui habent: *ipsa autem ignorat quod terrigena apud ipsam parent,* alium sensum exhibent, hoc est, etiam gigantes, viros scilicet sapientia fortes, victos voluptate in secretum mortem pedibus. — *Et in profundis inferni convivia ejus.* Et convivia meretricia certissime morti obnoxii sunt, et victimæ inferni.

Cap. X. — 1. *Lætificat patrem.* Lætificat parentes; non aliam diversam sententiam que prima parte versus dicitur ab his que habentur in secunda; sed additur variis vocabulis, ita exigente phrasi Hebræorum et carminis elegantia.

2. *Nil proderunt.* Apud Adam. — *Thesauri impietatis.* Iniquæ parcie divitiarum. — *A morte.* Eterna.



27. La crainte du Seigneur prolonge les jours; et les années des méchants seront abrégées.  
28. L'attente des justes, c'est la joie; mais l'espérance des méchants périt.  
29. La voie du Seigneur est la force du simple; mais ceux qui font le mal sont dans l'effroi.  
30. Le juste ne sera jamais dérangé; mais les méchants n'habiteront point sur la terre;  
31. La bouche du juste enfantera la sagesse; la langue des hommes corrompus périt.  
32. Les lèvres du juste considèrent ce qui peut plaire à Dieu, et aux hommes; et la bouche des méchants se répand en paroles malignes.

## CHAPITRE XI.

Des avantages de la vertu et des suites funestes du vice.

1. La balance trompeuse est en abomination devant le Seigneur; le poids juste est selon sa volonté.  
2. Où sera l'orgueil, là sera aussi la confusion; mais où est l'humilité, là est pareillement la sagesse.  
3. La simplicité des justes les conduira heureusement; les tromperies des méchants seront leur ruine.  
4. Les richesses ne serviront de rien au jour de la vengeance; mais la justice délivrera de la mort.

Cap. XI. — 1. *Statera dolosa.* Les vertus que Salomon recommande, sont la justice, l'humilité et la simplicité (1-4). Il montre l'insuffisance des richesses comparativement à ces vertus (5-10), et fait ressortir les suites funestes de la fausse amitié. Il rappelle les avantages de la discrétion et des bons conseils, et le danger que l'on court en répondant par autre (11-16). Il fait enfin l'éloge de la femme modeste, de l'homme charitable qui fait l'aumône avec bonté (17-26), et il oppose à ce caractère celui du dissipateur qui jette le trouble dans sa maison par des dépenses excessives.

27. *Apponet dies.* Distinguit vitam conciliat. Quamvis longe vite promissiones ad litteram maxime veteri fœderi terrenas promissiones continent congruat, tamen a novo Testamento non abhorretur. *Expectationem habentis vite,* que venit, etc. et *factura.* 1. ad Tim., 4. 8.  
28. *Expectatio justorum letitia.* Expectationem justorum letitia sequitur, quia quo expectant et optant consequuntur.

29. *Fortitudo simplici via Domini.* Homines recti, integri et sinceri, qui se collocata est in lege Domini, quia per illos custodiam forti esse animo et confidenti. — *Propter his,* qui operantur solum. Propria illos terrene conscientia.

30. *Justus in aeternum non commovebitur.* Sic Plac., 14. 5: *Qui facit hoc, non movebitur in aeternum;* maxime soluti statu excidit. Quod certissimum verum est postquam futurum felicitatis possessionem adepti fuerint. — *Non habitabit super terram.* Deo illis erudiente de terra vivuntibus.

31. *Parvum Hebr., germinabit, vel fructificabit.* — *Peribit.* Hebr., excidit.

32. *Considerat placita.* Hebr., habet, cognoscunt. Labia justi proferte scient quae placita sunt Deo. Eleganter LXX, *γίνωσκον δὲ θεῶν καὶ ἀποκρίσεις αὐτῶν;* labia virorum justorum dentium gratias. — *Perversa.* Sollicito loquitur.

Cap. XI. — 1. *Statera dolosa.* Alibi ad illud Deuter., 25. 15: « Non habetis in sacculo » bella justum et verum, et modum aequalis et verus erit tibi; ut multo vix tempore super » terram, quam Dominus dedit tui dilecti tibi. Abominatum est enim Dominus Deus tuus semper » qui facit haec, etc. » His consentanea habentur Levit., 19. 35. « In sua specie omnes penus in » justitiam votatur, nam omnis injustitia est inaequalitas. — *Ventus jusse LXX,* *ἄνεμος δὲ* *Beatus* dicitur ventus *ponitur acceptum illi.*

2. *Ubi fuerit superbia.* In Hebr. est, venit superbia, et venit ignominia, et cum humilitas despicitur; vel ipso allic ignominia, quia superbi Deo et hominibus sunt execrabiles, — *Ubi, humilitas, ibi et sapientia.* Magna enim est sapientia alium sapere, et seipsum et miserias sua nosse.

3. *Simplicitas.* Rectitudo, integritas et sincera agendi ratio. — *Dirigit eos.* Deducet, et in sua consuetudine progredientem abstrahit a successu. — *Supplantatio perversorum.* Insuper pervertens, quia alios supplantare conantur. — *Vastabit illos.* Perdit eos, nam in caput ipsorum recedat.

4. *In die ultionis.* Punitiois Dei. — *Liberebit a morte.* Eboras.

27. Timor Domini apponet dies; et anni impiorum breviantur.

28. Expectatio justorum letitia; spes autem impiorum peribit.

29. Fortitudo simplicis vii Domini; et parvo tibi qui operantur malum.

30. Justus in aeternum non commovebitur; impij autem non habitabunt super terram.

31. Ubi just parviter sapientiam; lingua pravorum peribit.

32. Labia justi considerant placita; et os impiorum perversa.

1. Statera dolosa, abominatio est apud Dominum; et pondus aequum, voluntas ejus.

2. Ubi fuerit superbia, ibi erit et contumelia; ubi autem est humilitas, ibi et sapientia.

3. Simplicitas justorum dirigit eos; et supplantatio perversorum vastabit illos.

4. Non proderunt divitiae in die ultionis; justitia autem liberabit a morte. [Supr. 16. 2.]

5. Justitia simplicis dirigit viam ejus; et in impietate sua corruat impius.

6. Justitia rectorum liberabit eos; et in insidiis suis capientur iniqui.

7. Mortuo homine impio, nulla erit ultra spes; et expectatio sollicitorum peribit.

8. Justus de angustia liberatus erit; et tradet impius pro eo.

9. Simulator ore decipit amicum suum; justus autem liberabitur scientia.

10. In bonis justorum exultabit civitas; et in perditione impiorum erit lachrima.

11. Benedictiones justorum exaltabunt civitates; et ore impiorum subvertetur.

12. Qui despicit amicum suum, indignus corde est; vir autem prudens tacebit.

13. Qui ambulat fraudulenter, revelat arcanum; qui autem fidelis est amici, celat amici commissum.

14. Ubi non est gubernator, populus corruet; salus autem, ubi multa consilia.

15. Affliget malo, qui fidem facit pro extraneo; qui autem cavet laqueos, securus erit.

16. Mulier gratiosa inveniet gloriam; et robusti habebunt divitias.

17. Benefacit animas suas vir misericors; qui autem crudelis est, etiam pro-pinquos abijcit.

18. Mulier modesta sera elevata in gloire; et les hommes forts secourront les richesces.

19. L'homme charitable fait du bien à son ami; celui qui est cruel rejette ses proches mêmes.

5. *Justitia simplicis.* Haec contentio repetitur ex n. 3.

7. *Nulla erit ultra spes.* Quia in inferno nulla est redemptio. — *Expectatio sollicitorum peribit.* Peribit spes eorum qui in hac vita se augent etiam et honoribus collectandis solliciti fuerunt, ac propterea divitiam legem violantur.

8. *Tradetur impius pro eo.* Ut videmus in exemplis Marthae et Aman, David et Saulis, Danails et eorum a quibus fuerat secretorum. Vel *gubernator* sensus est, esse in hoc mundo vices, ut minimum just post angustias felicitatem; impij post felicitatem angustias necessitatem.

9. *Decipit amicum suum.* Decipere conatur. — *Liberabitur scientia.* Quia illius simulationem et fraudem quantumvis totam deprehendit.

10. *In bonis justorum.* Cum videntur bona justis contingere, et bene illis esse. — *Erunt lachrimae,* Justitiae et providentiae Dei.

11. *Benedictiones justorum.* Bonis consiliis et monitis justorum, ita ut benedictio illi sermone praesententur.

12. *Qui despicit amicum suum.* Cambi in aliquam errorem aut peccatum labitur. — *Indignus corde.* Insuper. — *Vir, prudens tacebit.* Non demulit, non ridet alios, etiam peccantem; sed se in animo obsequium scius.

13. *Qui ambulat fraudulenter.* Fictum tantum, et non ex cordo. — *Commissum.* Arcanum sibi ab amico creditum.

15. *Qui fidem facit.* Qui fidebitur. — *Pro extraneo.* Item est ac si dixisset *pro alio*, ut patet ex c. 6. 1, ubi habemus: *Pili mi, si sponsoris pro amico tuo deficiat, apud extraneum mentis tuam etc.* Vide hi dicta. — *Cavet laqueos.* Cavet obligationes fiduciosissimas.

16. *Mulier gratiosa.* Mulier grata venustatis et probitatis. — *Inveniet gloriam.* Celestis erit et inclita in civitate. Sic de Justis dicitur c. 8. 7: *Erunt autem elegantis aspectu viri, robusti habebunt divitias.* Ut mulier gratiosa deus et gloriam. Ita fortes viri divitias consequentur.

17. *Benefacit animas suas vir misericors.* Indulget sibi vic liberalis debuit se commo-dum non necessarium usum. — *Crudelis.* Avarus, qui ut parenti pecuniam sibi non parit, et suis nec aliorum incommo-dis et malis non commovetur ut illos salvet. — *Ritum propinquos abijcit.* Adeo pauperibus succurrere non benefacit, ut etiam sibi subpropinquos conjunctos abijcit.

5. La justice du simple rendra sa voie heureuse; et la malice de l'impie lui fera faire de funestes chutes.

6. La justice des justes les délivrera; mais les méchants seront pris dans leurs propres pièges.

7. A la mort du méchant il ne restera plus d'espérance; et l'attente des ambitieux périt.

8. Le juste a été délivré des maux qui le pressaient; le méchant sera livré au lieu de lui.

9. Le faux ami séduit son bien de lui; les justes seront délivrés par la science.

10. Le bonheur des justes comblera de joie toute la ville, et on louera Dieu à la ruine des méchants.

11. La ville sera élevée en gloire par la bénédiction des justes; et elle sera renversée par la bouche des méchants.

12. Celui qui n'a point de sens méprise son ami; mais l'homme prudent gardera le silence.

13. Le trompeur révélera les secrets; mais celui qui a la fidélité dans le cœur garde avec soi ce qui lui est confié.

14. Où il n'y a personne pour gouverner, le peuple périt; où il y a beaucoup de bons conseils, là est le salut.

15. Celui qui répond pour un étranger tombera dans le malheur; celui qui évite les pièges sera en sûreté.

16. La femme modeste sera élevée en gloire; et les hommes forts secourront les richesces.

17. L'homme charitable fait du bien à son ami; celui qui est cruel rejette ses proches mêmes.